أروع ثلاث مسرحيات لـ

شكسبير

عربي ـ انجليزي

ترجمة
جاكلين محمد عبد الوهاب

راجعها
محمد عبد الرحيم غزلان

دار الكتـــاب الثقـــافي

أروع ثلاث مسرحيات

لشكسبيــــــــر

بسم الله الرحمن الرحيم





١٤٢٦هـ – ٢٠٠٥م

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية
(٢٠٠٥/١/١٧٠)

٨٢٣,٩٢٨٢
شكسبير، وليم
اروع ثلاث مسرحيات لشكسبير/ ترجمة جـلكلين
محمد عبد الوهاب ._ اربد: دار الكتاب الثقافي، ٢٠٠٥.
(...) ص.
ر.أ (١٧٠ / ١ / ٢٠٠٥)
الواصفات: / القصص الانجليزية //الادب المترجم//
أدب الأطفال//الاطفال/

* تم إعداد بيانات الفهرسة والتصنيف الأولية من دائرة المكتبة الوطنية

رقم الإجازة المتسلسل لدى دائرة المطبوعات والنشر (٢٠٠٥/١/١٤٥)

دار الكتاب الثقافي
للطباعة والنشر والتوزيع
الأردن / إربد
شارع إيدون إشارة الإسكان
تلفون
(٠٠٩٦٢-٢-٧٢٦١٦١٦)
فاكس
(٠٠٩٦٢-٢-٧٢٥٠٣٤٧)
ص.ب (٢١١-٦٢٠٣٤٧)

Dar Al-Ketab
PUBLISHERS
Irbid - Jordan
Tel:
(00962-2-7261616)
Fax:
(00962-2-7250347)
P. O. Box: (211-620347)
E-mail:
Dar_Alkitab1@hotmail.com



دار المتنبي للنشر والتوزيع
الأردن – إربد – تلفاكس: (٧٢٦١٦١٦)

تنفيذ وطباعة بيروت ـ لبنان ـ تلفاكس: ٢٧٢٢٢٥ ٠٠٩٦١١ خليوي: ٣٣٤٦٤٨-٣١٢١٢٤ / ٠٠٩٦١٣

أروع ثلاث مسرحيات

لشكسبير

ترجمة

جاكلين محمد عبد الوهاب

راجعها

محمد عبد الرحيم غزلان

دار الكتاب الثقافي

المحتويات	الصفحة
مقدمة	2
روميو وجولييت	6
مكبث	58
الملك لير	90

Contents **page**

Introduction	3
Romeo and Juliet	7
Macbeth	59
King Lear	91

مقدمـــــة

قال الأمير: وهكذا فإن هذا الصباح المظلم والغائم قد جلب سلاماً حزيناً. ولن تكون هناك قصة محزنة أكثر من قصة روميو وجولييت.

تروي روميو وجولييت قصة عائلتين مهمتين في فيرونا في إيطاليا. هاتان عائلتان تكره إحداهما الأخرى ويقع روميو ابن اللورد مونتاغو في حب جولييت ابنة اللورد كابوليت. لكن عندما يكره الناس بعضهم بعضاً، يتأثر الجميع من حولهم. لا تنتهي القصة نهاية سعيدة لأن روميو وجولييت لا يستطيعان أن يفران من الحرب بين عائلتيهما ويعيشا سعيدين معاً. في هذا المسرحية يملك الكره سلطان أكبر على حياة الناس من الحب.

كل القصص الثلاث في هذا الكتاب لها نهايات محزنة. وفي كل قصة تموت الشخصيات الرئيسة. يموتون لأن الآخرين ضعفاء أو جشعون أو حمقى جداً.

فاللورد والليدي مكبث جشعان ونتيجة لذلك يموت أناس كثيرون. مكبث ضعيف أيضاً. تقول الليدي مكبث: مكبث لطيف جداً ورقيق جداً. فهناك أشياء يجب أن يفعلها لكنه يخاف أن يفعلها. يجب أن أتحدث معه وأجعله جشعاً. ويصبح قاتلاً وملكاً قاسياً لأن زوجته تطلب منه القيام بأعمال شريرة. وبانتهاء المسرحية، لا يعبأ مكبث بأحد. وعندما تموت زوجته يقول: من الأفضل لو أنها ماتت في وقت آخر.

وفي القصة الثالثة الملك لير، الملك متقدم جداً في السن. وكبر سنه يجعله ضعيفاً وأحمق. ولا يستطيع أن يفهم شخصية بناته الثلاث. ويصدق غونريل وريغن عندما يخبرانه أنهما يحبانه. ويعتقد أن ابنته الصغرى كورديليا، لا تحبه لأنها ترفض أن تستخدم كلمات رقيقة. لكن غونريل وريغن متعطشتان للسلطة ولا يهتمان بوالدهما.

Introduction

"And so," the prince said, "this dark and cloudy morning has brought a sad peace. There will never be a sadder story than the story of Romeo and Juliet."

Romeo and Juliet tells the story of two important families in Verona, in Italy. The families hate each other. Romeo, the son of Lord Montague, falls in love with Juliet, the daughter of Lord Capulet. But when people hate each other, everybody around them is affected. The story does not end happily because Romeo and Juliet cannot escape from the war between their families and live happily together. In this play, hate has more power over people's lives than love.

All three stories in this book have sad endings. In each story, the main characters die. They die because they, or others, are weak, greedy or very foolish.

Lord and Lady Macbeth **Macbeth** are greedy, and as a result a lot of people die. Macbeth is also weak. Lady Macbeth says, "Macbeth is too kind, too gentle. There are things that he must do but he is afraid to do them. I must speak to him, and make him brave." He becomes a murderer and a cruel king because his wife tells him that he must perform evil acts. By the end of the play, Macbeth does not care about anybody. When his wife dies, he says, "It would be better if she died at another time."

In the third story, **King Lear**, the king is a very old man. His great age makes him weak and foolish. He does not understand the characters of his three daughters, and he believes Goneril and Regan when they say that they love him. He thinks that his youngest daughter, Cordelia, does not love him because she refuses to use such fine words. But Goneril and Regan are greedy for power and they do not care about their father.

كثير من الشخصيات في هذه القصص لهم أخطاء كثيرة. لكن مثلهم كمثل الأشخاص الحقيقيون، لهم خصال حميدة ولحظات عظيمة أيضاً. فمكبث قائد جيش جيد وينتصر في حرب مهمة فيعجب به الملك دونكان. ولير ملك عظيم. ويظن ملك فرنسا أنه رجل طيب ويحبّه أيضاً إيرل غلوستر. وحتى آل مونتاغو وآل كابوليت ينهيان صراعهما - لكنّ بعد فوات الأوان.

يعدّ وليم شكسبير أهم كاتب مسرحيات في اللغة الإنكليزية. وُلد في ستراتفورد آبون-آفون في عام ١٥٦٤، بعد ستة أعوام على اعتلاء الملكة اليزابيث الأولى عرش إنكلترة. وقد كتب تسعاً وثلاثين مسرحية؛ أربع وثلاثون منها لا تزال تشاهد بانتظام على المسرح. وكثير منها اشتهر كأفلام. وقد كتب مئات القصائد.

نحن لا نعرف الكثير عن حياة وليم شكسبير. نظن أنه ذهب إلى مدرسة في ستراتفورد وتزوج آن هاثويه في عام ١٥٨٢. ولهما ثلاثة أطفال: سوزانا (ولدت في عام ١٥٨٣) هامنت وجوديث (ولدا معاً في عام ١٥٨٥).

بعد ذلك، لا نعلم شيئاً عن حياته حتى عام ١٥٩٢ حيث ذهب إلى لندن وبدأ يكتب مسرحيات ناجحة. وأصبح عضواً مهماً في شركة مسرحية كانت تمثل في مسرحين في لندن: مسرح غلوب ومسرح بلاك فرايزر (الرهبان السود). ولقد منحت مسرحياته أداء مميّزاً في بلاط الملكة اليزابيث الأولى والملك جيمس الأول. ونجاح شكسبير جعل منه رجلاً ثرياً. وفي عام ١٥٩٧ اشترى (نيوبليس) وهو أكبر منزل في ستراتفورد. ونظن أنه ترك لندن ورجع ليعيش في نيوبليس عام ١٦١٠. واستمرّ يكتب مسرحيات حتى توفي عام ١٦١٦ في ستراتفورد.

ونعرف عن مسرحيات شكسبير أكثر مما نعرف عن الكاتب. ولمدة أربعمائة عام، درس الناس كل كلمة كتبها شكسبير.

ألف شكسبير مسرحيات مسلية بخواتيم سعيدة مثل **حلم ليلة منتصف الصيف** و**الليلة الثانية عشرة**. كما كتب أيضاً مسرحيات تاريخية؛ تسع منها عن ملوك إنكليز. والنوع الثالث كان مسرحيات محزنة وجادة كالقصص الثلاث في هذا الكتاب.

Many of the characters in these stories have a lot of faults but, like real people, they have good qualities and moments of greatness too. Macbeth is a fine army commander. He wins an important war and king Duncan admires him. Lear is a great king. The king of France thinks that he is a good man, and the Earl of Gloucester loves him. Even the Montagues and the Capulets end their quarrel-but too late.

William Shakespeare is the most famous writer of plays in the English language. He was born in Stratford-upon-Avon in 1564, six years after Elizabeth I became Queen of England. He wrote thirty-nine plays; thirty-four of these are still regularly seen on the stage. Many are famous as films too. He also wrote hundreds of poems.

We do not know very much about William Shakespeare's life. We think that he went to school in Stratford. He married Anne Hathaway in 1582, and they had three children: Suzanna (born in 1583), Hamnet and Judith (born together in 1585).

After that, we know nothing about his life until 1592. He went to London, where he began to write successful plays. He became an important member of a theatre company, which performed at two London theatres: the Globe and the Blackfriars. His plays were given special performances at the courts of Queen Elizabeth I and King James I. Shakespeare's success made him a wealthy man, and in 1597 he bought New Place, the largest house in Stratford. We believe that he left London and went back to live at New Place in 1610. He continued to write plays until he died in Stratford in 1616.

We know more about Shakespeare's plays than we know about the writer. For 400 years, people have studied every word that Shakespeare wrote.

He wrote amusing plays with happy endings, like **A Midsummer Night's Dream** and **Twelfth Night**. He also wrote historical plays; nine of these are about English kings. The third type were sad and serious plays, like the three stories in this book.

روميـــو وجولييت

هذه قصة حب روميو وجولييت. كان روميو ابن اللورد مونتاغو رأس أسرة مونتاغو. وكانت جولييت ابنة اللورد كابوليت.

كان آل مونتاغو وآل كابوليت أسرتين مهمتين في مدينة فيرونا وكان قد نشأ بينهما صراع فظيع. وحتى الخدم كره بعضهم بعضاً فكانوا يتقاتلون ويلعن بعضهم بعضاً كلما التقوا.

ذات يوم، رأى خادمان من بيت كابوليت خادمين من بيت مونتاغو وبدأوا يتقاتلون. ورأى بنفوليو صديق روميو القتال. وكان يحب السلام والهدوء لذا كَرِهَ أن يرى أناساً يتقاتلون.

صرخ بنفوليو: كفوا! لكن فات الأوان. فقد وصل تيبالت وهو شاب غاضب من كابوليت.

صاح به بنفوليو: ساعدني لوقف هذا القتال.

فاستلّ تيبالت سيفه وصرخ: أكره جميع أسرة مونتاغو وأكرهك! وبدأ يقاتل بنفوليو.

فجلبت الضجة والصراخ ضباط القانون فجاءوا إلى مسرح القتال. ثم وصل اللورد كابوليت وزوجته واللورد مونتاغو وزوجته. واستلّ رئيسا الأسرتين سيفيهما.

وفجأة، ظهر الأمير إسكالوس، أمير فيرونا.

فقال لهم بغضب: أنتم أيها الرجال، إنكم كالحيوانات المتوحشة! لقد أفسدت نزاعاتكم هدوء شوارعنا. اسمعوني! إذا سببتم المشاكل في شوارع فيرونا ثانية، فستدفعون حياتكم ثمناً لذلك! والآن على الجميع أن يغادروا هذا المكان.

وغادر اللورد والليدي مونتاغو وبنفوليو آخراً.

Romeo and Juliet

This is the story of the love of Romeo and Juliet. Romeo was the son of Lord Montague, the head of the Montague family. Juliet was the daughter of Lord Capulet.

The Montagues and the Capulets were two important families in the city of Verona who had had a terrible quarrel. Even their servants hated each other, and they fought and cursed each other whenever they met.

One day, two servants from the house of Capulet saw two servants from the house of Montague and they began to fight. Benvolio, a friend of Romeo, saw the fight. He liked peace and quiet, so he hated to see people fighting.

"Stop!" he cried, but it was already too late. Tybalt, young and angry Capulet, he had arrived in the street.

"Help me to stop this fight," Benvolio cried to him.

Tybalt pulled out his sword. "I hate all Montagues and I hate you!" He cried, and he began to fight Benvolio.

The noise and the shouting brought officers of the law to the scene of the fight. Then Lord Capulet and his wife arrived, and Lord Montague and his wife. The heads of the two families pulled out their swords.

Suddenly Prince Escalus, the prince of Vernoa, appeared.

"You men, you are like wild animals!" he said to them angrily. "Your quarrels spoil the quiet of our streets. Listen to me! If you make trouble in the streets of Verona again, you will pay for it with your lives! Now, everyone must leave this place."

Lord and Lady Montague and Benvolio left last.

سألت الليدي مونتاغو: أين روميو؟ أنا سعيدة لأنه لم يشارك في هذا القتال.

قال بنفوليو: باكراً جداً هذا الصباح، لم أستطع النوم. فخرجت إلى الغابة غربي المدينة، فرأيت روميو هناك، وحيداً. وذهبت نحوه، ولكنه عندما رآني اختبأ بين الأشجار وقررت أن لا أبتعد.

قال: والد روميو اللورد مونتاغو: أناس كثيرون رأوا روميو باكراً في الصباح يبكي وحيداً. وعندما تشرق الشمس يدخل إلى غرفته ويسدل الستائر عن ضوء النهار. إني أخشى عليه.

سأل بنفوليو: أتعرف لما هو تعس؟

رد اللورد مونتاغو: لم يخبرني.

قال بنفوليو: انظر! هو قادم. اذهب للبيت وسأحاول أن أعرف لما هو بائس.

وبسرعة عرف السبب وراء حزن روميو.

قال روميو: أحب روزالين الجميلة لكنها لا تحبني.

حاول بنفوليو أن يساعد صديقه الطيب فقال: انسها...ولا تفكر بها.

فسأل روميو: كيف أستطيع أن أنساها؟

انظر حولك. انظر إلى النساء الجميلات الأخر.

عندما أنظر إلى النساء الأخر أرى أن روزالين أجمل الجميع!

وفي شارع آخر في فيرونا كان الكونت باريس يتحدث مع اللورد كابوليت والد جولييت وكان باريس ابن أخ الأمير.

سأل باريس: أريد أن أتزوج جولييت. ماذا تقول؟

"Where is Romeo?" asked Lady Montague. "I am very glad that he did not take part in this fight."

"Very early this morning," Benvolio said, "I could not sleep. I walked out into the woods on the west of the city, and I saw Romeo there, alone. I went towards him, but when he saw me, he hid among the trees. I decided not to follow him."

Romeo's father, Lord Montague, said, "Many people have seen Romeo early in the morning, weeping alone. When the sun comes up, he goes into his room and he shuts out the daylight. I am afraid for him."

"Do you know why he is unhappy?" Benvolio asked.

"He will not tell me," Lord Montague replied.

"Look! Here he comes," said Benvolio. "Go home. I will try to find out why he is unhappy."

He quickly learned the reason for Romeo's sadness.

"I love the beautiful Rosaline, but she does not love me," Romeo said.

Benvolio tried to help his good friend. "Forget her. Don't think about her," he said.

"How can I forget her?" Romeo asked.

"Look around you. Look at other beautiful women."

"When I look at other women, I see that Rosaline is the most beautiful of all!"

In another street in Verona, Count Paris was talking to Lord Capulet, Juliet's father. Paris was the prince's nephew.

"I would like to marry Juliet. What do you say?" Paris asked.

قال كابوليت: إنها طفلتي الوحيدة وهي صغيرة جداً. ليمر صيفان آخران قبل أن تتزوج. لكنك تستطيع أن تكلمها وتحاول أن تفوز بحبها في مثل هذا الوقت من كل سنة أقيم مأدبة عظيمة وستقام الليلة. وسيأتي كل أصدقائي إلى بيتي ويرقصون. عليك أن تأتي أيضاً. ثم تستطيع أن تتحدث مع جولييت.

استدعى كابوليت خادماً وقال: في هذه الورقة قائمة أسماء. ابحث عن هؤلاء الناس واطلبوا منهم أن يحضروا العشاء هذه الليلة. ابتعد يمشي مع باريس.

قال الخادم في نفسه: سيكون هذا صعباً عليّ لأنني لا أستطيع أن أقرأ.

وجاء بنفوليو وروميو في الطريق. كانا لا يزالان يتحدثان عن تعاسة روميو.

سأل خادم كابوليت: أرجوك، يا سيدي أتستطيع أن تقرأ؟ وأعطى روميو قائمة الأسماء.

وقرأ له روميو قائمة الأسماء: مارتينو وزوجته وبناته، آنسلم وأخواته الجميلات، ميركوتيو وأخوه فالنتاين، ولوشيو وهيلينا، روزالين... أين سيجتمع هؤلاء الناس؟

قال الخادم: في منزل سيدي الليلة؟

سأل روميو: ومن سيّدك؟

سيدي هو اللورد كابوليت العظيم والغني. وإذا لم تكن مونتاغو فتعال واشرب الخمر معنا جميعاً.

قال بنفوليو بسرور: هذه هي الفرصة التي أردتها لك! اذهب إلى هناك وقارن روزالين مع النساء الأخريات. وسترى أنها ليست أجمل منهن.

فردّ روميو: أنت مخطئ. منذ بَدَأ العالم، لم ترَ الشمس امرأة بجمال روزالين. سأذهب إلى وليمة كابوليت - ولكن فقط لأنظر إلى روزالين.

"She is my only child and she is too young," said Capulet. "Let two more summers pass before she marries. But you can speak to her and try to win her love. Every year at this time I give a great feast. It will take place tonight. All my friends will come to my house and dance. You must come too-then you can talk to Juliet."

Capulet called a servant and said, "On this piece of paper there is a list of names. Find these people and ask them to come to dinner at my house tonight." Then he walked away with Paris.

"This is going to be quite difficult for me because I cannot read," the servant thought.

Benvolio and Romeo came along the street. They were still talking about Romeo's unhappiness.

"Please, sir, can you read?" Capulet's servant asked. He gave Romeo the list of names.

Romeo read out the list for him: "Martino and his wife and daughters; Anselm and his beautiful sisters; Mercutio and his brother Valentine; Lucio and Helena; Rosaline... Where are these people going to meet?"

"At my master's house tonight," the servant said.

"Who is your master?" Romeo asked.

"My master is the great and rich Lord Capulet. If you are not a Montague, come and drink wine with us all."

"This is the chance I wanted for you!" said Benvolio happily. "Go there. Compare your Rosaline with other women. You will see that she is not more beautiful than them."

"You are wrong," Romeo replied. "Since the world began, the sun has never seen a woman as beautiful as Rosaline. I will go to the Capulet's feast - but only to look at Rosaline."

كانت جولييت مع أمها الليدي كابوليت ومربيتها.

قالت المربية: لقد كنتِ طفلة صغيرة جميلة عندما جئتُ إلى هنا. والآن لدي أمنية واحدة. أريد أن أعيش إلى أن أراك متزوجة!

قالت الليدي كابوليت لابنتها: أريد أن أتحدث معك عن الزواج. جولييت، أتريدين أن تعثري على زوج؟

أجابت جولييت: لم أفكر به كثيراً جداً.

هنا في فيرونا أصبحت الفتيات الأصغر نساء وأمهات مهمات. سأخبرك الآن عن الكونت باريس يأمل أن يفوز بحبك.

صرخت المربية: إنه رجل طيب، رجلٌ كامل تقريباً! إنه أطيب رجل في فيرونا!

قالت الليدي كابوليت: سترينه الليلة في مأدبتنا. إنه يحتاج إلى زوجة وستجعلين حياته كاملة.

جاء المساء. وارتدى روميو وصديقاه ميركوتيو وبنفوليو قبعات ليخفوا وجوههم وذهبوا إلى المأدبة في منزل كابوليت.

لكن تيبالت سمع صوت روميو.

فقال: أعرف ذلك الصوت! ذلك الرجل مونتاغو. ماذا يفعل هنا؟ ونادى على خادمه: احضر سيفي!

سأل اللورد كابوليت: ما الأمر؟

ذلك الرجل مونتاغو. إنه عدونا!

هل هو روميو الشاب؟

قال تيبالت: أجل.

دعه يبقى. أهل فيرونا يقولون إنه شاب طيب. وهو يتصرف كسيد محترم الليلة. لا تبدو غاضباً. يجب أن تسلّي ضيوفنا.

Juliet was with her mother, Lady Capulet, and her nurse.

"You were a pretty little baby when I came here," said the nurse. "Now I have one wish. I want to live long enough to see you married!"

"I want to talk to you about marriage," Lady Capulet said to her daughter. "Juliet, do you want to find a husband?"

" I have not thought about it very much," answered Juliet.

"Here in Verona, younger girls are already important ladies and mothers. I will tell you now that Count Paris hopes to win your love."

"He is a fine man, almost a perfect man!" cried the nurse. "He is the finest man in Verona!"

"You will see him tonight at our feast," Lady Capulet said. "He needs a wife, and you will make his life complete."

The evening came. Romeo and his friends, Mercutio and Benvolio, put on hats to hide their faces and went to the feast at Capulet's house.

But Tybalt heard Romeo's voice.

"I know that voice!" he said. "That man is a Montague. What is he doing here?" he called to his servant, "Fetch my sword!"

"What is the matter?" asked Lord Capulet.

"That man is a Montague, he is our enemy!"

"Is it young Romeo?"

"Yes," Tybalt said.

"Let him stay. The people of Verona say that he is a good young man, and he is behaving like a gentleman tonight. Don't look so angry. We must entertain our guests."

كان تيبالت غاضباً جداً لكنه اضطر إلى أن يسمع كلام عمه.

في تلك اللحظة حدث شيء رائع لروميو: فقد رأى فتاة جميلة. لقد كانت لطيفة وحلوة وسعيدة وطيبة. وبينما كان يراقبها نسي أمر روزالين. وأصبح الآن حقاً غارقاً في الحب.

ذهب روميو إليها ولمس يدها. وقال: يدك ناعمة جداً مقارنة مع لمستي الخشنة لكن شفتي مستعدتان لتقبيل يدك اللطيفة! وقبّل يدها وقال: ولك شفتان أيضاً.

ووجدت جولييت نفسها واقعة في حبه، وهكذا قبّل أحدهما الآخر.

وجاءتها المربية وقالت لجولييت: تريد أمك التحدث معك.

فسأل روميو: من هي أمها؟

فأجابت المربية: أمها الليدي كابوليت.

فقال روميو في نفسه: آه. لا! لقد وقعت في حب ابنة عدوي.

وبدأ الجميع ينصرفون وانصرف روميو معهم. كانت جولييت تراقبه وهو ينصرف.

قالت: تعالي إلى هنا، أيتها المربية. من ذلك الرجل المحترم هناك؟ اذهبي واسألي عن اسمه.

رجعت المربية وقالت: اسمه روميو وهو مونتاغو، الابن الوحيد لعدوكم الكبير.

وفيما بعد وفي الليلة ذاتها، بحث أصدقاء روميو عنه في شوارع فيرونا.

كان روميو واقفاً تحت نافذة جولييت المضاءة عندما رآها هناك.

قال بهدوء: إنها جولييت! آه! إنها حبي. إنها جميلة كالشمس.

Tybalt was very angry but he had to obey his uncle.

At that moment, something wonderful happened to Romeo; he saw a beautiful girl. She was lovely, sweet, happy and good. As he watched her, he forgot about Rosaline. Now he was truly, deeply in love.

He went to her and touched her hand. "Your hand is too soft for my rough touch," he said. "But my lips are ready to touch your gentle hand with a kiss." He kissed her hand. "You have lips, too," he said.

Juliet found that she was in love with him, and so they kissed.

The nurse came to them. "Your mother wants to speak to you," she said to Juliet.

"Who is her mother?" asked Romeo.

"Her mother is Lady Capulet," the nurse replied.

"Oh, no!" Romeo thought. "I have fallen in love with the daughter of my enemy!"

Everyone began to leave, and Romeo went with them. Juliet watched him go.

"Come here, nurse," she said. "Who is that gentleman over there? Go and ask his name."

The nurse came back and said, his name is Romeo. He is a Montague, the only son of your great enemy."

Later that same night, Romeo's friends searched the streets of Verona for him.

Romeo was standing below Juliet's lighted window when he saw her there.

"It is Juliet!" he said quietly. "Oh! It is my love! She is as beautiful as the sun.

إنها تنظر إلى النجوم. لكن عينيها تلمعان أشدّ منها. ستراهما الطيور وتظن أن الوقت نهار.

نظرت جولييت من نافذتها ووضعت رأسها على يدها. وكانت تفكر بروميو. ولم تكن تعلم أنه كان هناك، يصغي.

وقالت: آه، يا روميو، يا روميو. لماذا اسمك روميو؟ اترك عائلتك وغير اسمك. وإذا لم تستطع، فسأترك آل كابوليت. اسمك فقط عدوي. لكن ما المهم في اسمك؟ إذا كان للوردة اسم آخر، فستبقى ذات رائحة طيبة. غير اسمك نبقَ معاً.

ناداها روميو: سميني (الحب). وسيكون ذلك اسمي. ولن أكون روميو ثانية. إني أكره اسمي لأنه عدوك.

سألت جولييت: كيف وصلت إلى هناك؟ فالأسوار عالية.

قال روميو: الأسوار الحجرية لن تطرد الحب.

كانت جولييت خائفة. وقالت: إذا رأتك عائلتي هنا فسيقتلونك.

قال روميو: لو أنهى كرههم حياتي، فسأموت عندئذٍ ولا يهمني. فأنا لا أريد أن أعيش دون حبك.

أتحبني؟ أنا أعلم أنك ستقول (نعم) لكن قل لي الحقيقة.

أيتها الليدي، أقسم بالقمر الذي يمس قمم أشجار الفاكهة تلك بالفضة.

قالت جولييت: آه! لا تقسم بالقمر. فالقمر يتغيّر كل شهر. ولا أريد أن يتغيّر حبك كالقمر.

سأل روميو: بماذا أقسم؟

لا تقسم. أنت تسعدني. لكن هذا الحب قد جاء مفاجئاً جداً. عليّ أن أذهب الآن.

She is looking up at the stars, but her eyes are brighter than they are. The birds will see them and think that it is already daytime."

Juliet looked out of her window and rested her face on her hand. She was thinking of Romeo. She did not know that he was there, listening.

Oh, Romeo, Romeo, why is your name Romeo?" she said. "Leave your family and change your name. If you cannot, I will leave the Capulets. It is only your name that is my enemy. But what is important about a name? If a rose had another name, it would still smell sweet. Change your name so we can be together."

'Call me "Love",' Romeo called up to her. "That will be my name. I will never be Romeo again. I hate my name because it is your enemy."

"How did you get there?" Juliet asked. "The walls are high."

"Stone walls cannot keep out love," Romeo said.

Juliet was afraid. "If my family see you here, they will kill you." she said.

"If their hatred ends my life," said Romeo, "then I will die. I do not care. I do not want to live without your love."

"Do you love me? I know that you will say "yes". But tell me the truth."

"Lady, I promise by the moon that touches the tops of those fruit trees with silver."

"Oh! Don't promise by the moon," Juliet said. "The moon changes every month. I do not want your love to change like the moon."

"What shall I promise by?" Romeo asked.

"Do not promise. You make me happy, but this love has come very suddenly. I must go now."



قال روميو: الأسوار الحجرية لن تطرد الحب.



"Stone walls cannot keep out love," Romeo said.

صرخ روميو: لا! انتظري!

في تلك اللحظة نادت المربية.

قالت جولييت: أستطيع أن أسمع صوتاً. يا روميو العزيز ابقَ هنا للحظة. وسأعود.

ذهبت إلى الداخل لكنها عادت فوراً.

وقالت: يا روميو العزيز، إن كنت تحبني حقاً وترغب الزواج مني فأرسل رسالة غداً. وسأرسل واحداً ليحضر رسالتك. قل لي أين ومتى ستتزوجني وستكون حياتي لك. وسألحق بك، يا سيدي، عبر العالم.

نادت المربية ثانية. فدخلت جولييت ثم خرجت ثانية.

روميو!

حبيبتي!

سألت: متى سأرسل إليك واحداً غداً؟

وردّ روميو: في التاسعة.

سيجدك رسولي. إنه الصباح تقريباً لذا عليّ أن أدعك تذهب. ليلة سعيدة! ليلة سعيدة! يحزنني أن أتركك، لكنه حزن جميل. لن أكفّ عن قول ليلة سعيدة حتى غد.

ورجعت إلى غرفتها.

قال روميو: ليستقرّ النوم على عينيك، والسلام في قلبك. أتمنى لو أنني أستطيع الاسترخاء في مثل ذلك المكان الجميل. استدار مبتعداً. سأذهب إلى الراهب لورنس وأخبره عن جولييت، سيساعدني.

كان الراهب لورنس رجلاً تقياً. وكان يعرفه كل من روميو وجولييت. وفي الصباح الباكر التالي، كان يلتقط نباتات خارج صومعته. وكان يعرف الكثير عن النباتات ويستخدمها ليعالج المتوعكين أو ليساعد المتعبين والمرضى ليناموا.

"No! Wait!" Romeo cried.

At that moment the nurse called.

"I can hear a noise," said Juliet. "Sweet Romeo, stay here for a moment. I will come back."

She went inside, but soon she returned.

"Dear Romeo," she said, "if you truly love me and wish to marry me, send a message tomorrow, I will send someone to collect your message. Tell me where and at what time you will marry me and my life will be yours. I will follow you, my lord, across the world."

The nurse called again. Juliet went in and then came out again.

"Romeo!"

"My sweet?"

"At what time tomorrow shall I send someone to you?" she asked.

"At nine o'clock," Romeo replied.

"My messenger will find you. It is almost morning, so I must let you go. Good night! Good night! I am sad to leave you, but it is a sweet sadness. I will not stop saying "Good night" until tomorrow."

She went back into her room.

"Let sleep rest on your eyes." said Romeo, "and peace in your heart. I wish what I could rest in such a sweet place." He turned away. "I must go to Friar Lawrence and tell him about Juliet," he said to himself. "He will help me."

Friar Lawrence was a man of God. Romeo and Juliet both knew him. Early the next morning, he was picking plants outside his cell. He knew a lot about plants. He used them to make sick people better or to help tired or ill people sleep.

وعندما رأى روميو يركض نحوه، دهش الراهب لورنس كثيراً.

سأل الراهب: لِمَ أنت هنا مبكراً إلى هذا الحد؟ فالشباب ينامون حتى وقت متأخر في الصباح ألا تستطيع أن تنام؟ هل تفكر بروزالين؟

لا، لم أستطع أن أنام لكنني لم أكن أفكر بروزالين. لقد نسيت اسمها وكل التعاسة التي ذهبت معها. يجب أن أخبرك ما حدث. في الليلة الماضية، ذهبت إلى المأدبة في منزل عدوي. وهناك وقعت في حب ابنة اللورد كابوليت الجميلة وهي تحبني. ونريدك أن تزوجنا اليوم.

صرخ الراهب لورنس: آه! يا للتغير! أمس أحببت روزالين! والآن تخبرني أنك تحب واحدة غيرها. وهذا لا يعجبني. إنه أمر مفاجئ جداً.

لا تغضب مني. جولييت تحبني، وروزالين لا تحبني. أرجوك زوجنا اليوم.

قال الراهب الحكيم: عرفت روزالين أنك لم تكن تحبها فعلاً. لذا سأزوجك. وقد يغير هذا الزواج الكره بين أسرتيكما إلى حب.

كان ميركوتيو وبنفوليو يبحثان عن روميو. وميركوتيو هو أحد أفراد عائلة الأمير إسكالوس وأحد أصدقاء روميو.

قال بنفوليو: لم يكن روميو في منزل والده البارحة. وتيبالت يبحث عنه. إنه غاضب لأن روميو ذهب إلى مأدبة كابوليت، يريد أن يبارزه!

ثم وصل روميو. وبدا سعيداً جداً.

سأله ميركوشيو: ماذا حدث لك؟

وقبل أ ن يتمكن روميو أن يجيب وصلت المربية وخادمها.

فقال روميو لبنفوليو وميركوشيو: اذهبا إلى منزل والدي وسألحق بكما حالاً.

When he saw Romeo running towards him, Friar Lawrence was very surprised.

"Why are you here so early?" asked the friar. "Young men sleep late in the morning. Can't you sleep? Were you thinking of Rosaline?"

"No, I could not sleep, but I was not thinking about Rosaline. I have forgotten her name and all the unhappiness that went with it. I must tell you what happened. Last night I went to a feast at my enemy's house. There I fell in love with the beautiful daughter of Lord Capulet, and she loves me. We want you to marry us today."

"Oh! What a change!" cried Friar Lawrence. "Yesterday you loved Rosaline! Now you tell me that you love someone else. I do not like it. It is too sudden."

"Don't be angry with me. Juliet loves me, and Rosaline does not. Please marry us today."

"Rosaline knew that you were not really in love," said the wise friar. "So I will marry you. This marriage may turn the hatred between your two families into love."

Mercutio and Benvolio were searching for Romeo. Mercutio was a member of Prince Escalus's family, and one of Romeo's friends.

"Romeo was not at his father's house last night," Benvolio said. "Tybalt is looking for him. He is angry because Romeo went to the Capulets' feast, and he wants to fight him!"

Then Romeo arrived. He looked very happy.

"What has happened to you?" Mercutio asked him.

Before Romeo could answer, the nurse and her servant arrived.

"Go to my father's house," Romeo said to Benvolio and Mercutio. "I will follow you soon."

وانتظر حتى ذهبا ثم تحدث مع المربية.

قال روميو: قولي لجولييت أن تذهب إلى الراهب لورنس هذا المساء. سيزوجنا في صومعته. وسيلتقي بها بلثازار أحد رجالي خلال ساعة خلف الكنيسة. سيحضر لك سلماً. سأتسلق الليلة إلى غرفة جولييت.

هل سيحفظ بلثازار سرك؟

ردّ روميو: نعم. فهو خادم جيد.

قالت المربية: إنه باريس يريد أن يتزوج سيدتي جولييت لكن أعرف أنك ستسعدها.

قال روميو: وداعاً. أبلغي أعلى حبي لجولييت.

وعدت المربية: سأفعل، ألف مرة.

كانت جولييت تنتظر المربية أن تعود.

آه! ها هي ذي قادمة يا أعز مربية، هل أحضرت لي أخبارا؟ هل قابلته؟ ماذا يقول عن زواجنا؟

سألت المربية: هل تستطيعين أن تزوري الراهب لورنس اليوم؟

أجابت جولييت: أجل.

إذن اذهبي إلى صومعته. روميو ينتظرك هناك ليتزوجك. آها. لقد جعل هذا الأمر وجهك أحمر والآن يجب أن أذهب وأحضر السلم. فسوف يتسلق روميو إلى غرفتك الليلة.

قالت جولييت: عزيزتي، المربية الطيبة.

بعد ظهر ذلك اليوم، زوج الراهب روميو وجولييت.

قال الراهب لورنس لهما: السماء تبتسم لهذا الزواج. آمل ألا تحدث مشاكل فيما بعد.

صرخ روميو: أنا لا أهتم.

He waited until they had gone, then he spoke to the nurse.

"Tell Juliet," said Romeo, "to go to Friar Lawrence this afternoon. He will marry us in his cell. My man, Balthazar, will meet you in one hour behind the church. He will bring you a ladder. Tonight I will climb up to Juliet's room."

"Will Balthazar keep your secret?"

"Yes," Romeo replied. "He is a good servant."

"Paris wants to marry my lady Juliet, but I know that you will make her happy," the nurse said.

"Goodbye," Romeo said. "Give my dearest love to Juliet."

"I will, a thousand times," she promised.

Juliet was waiting for the nurse to return.

"Oh! Here she comes! Dearest nurse, are you bringing me news? Have you met him? What does he say about our marriage?"

"Can you visit Friar Lawrence today?" asked the nurse.

"Yes," Juliet said.

"Then go to his cell. Romeo is waiting there to make you his wife. Ah, that has brought the blood to your face! Now I must go and fetch a ladder. Your Romeo will climb up into your room tonight."

"Dear, good nurse!" Juliet said.

That same afternoon, the friar married Romeo and Juliet.

"Heaven smiles upon this wedding," Friar Lawrence said to them. "I hope that there will not be trouble later."

"I do not care," Romeo cried.

ردّ الراهب: الحب العظيم والمفاجئ قد يجلب معه حزناً عظيماً.

وبعد قليل في اليوم نفسه، كان بنفوليو وميركوشيو يتحدثان معاً.

قال بنفوليو: لنبتعد من هنا، يا ميركوشيو. فآل كابوليت في مكان ما في هذه الشوارع. ولا أريد أن ألتقي بهم. لأنهم سيريدون أن يقاتلوا.

كان على صواب. إذ ظهر تيبالت فجأة وأصدقاؤه في الشارع وبدأ تيبالت وميركوشيو يتشاجران. ثم ظهر روميو وبدأ تيبالت يصيح به.

صرخ تيبالت: أنت عدوي: جرِّد سيفك!

وردّ روميو: لا أريد أن أكون عدوك. فأنا أحب اسم كابوليت كما أحب اسمي.

لكن تيبالت أراد أن يبارز. فصاح بروميو ثانية: جرِّد سيفك!

قال روميو: لن أتشاجر معك.

ودُهش ميركوشيو. فهو لا يريد أن يكون روميو ودوداً مع تيبالت. فصاح بتيبالت: سأبارزك بدلاً عنه. وبدأ قتال.

صرخ روميو: كفا، أيها السيدان. فلقد طلب الأمير منا ألا نقاتل في هذه الشوارع.

وحاول أن يقف بينهما لكن سيف تيبالت مرّ من تحت ذراع روميو وجرح ميركوشيو وهرب تيبالت.

صرخ ميركوشيو: لقد جرحت! اللعنة على كلتا عائلتيكما! ابحثوا عن طبيب!

قال روميو: كن شجاعاً يا رجل! آمل ألا يكون جرحا بليغا.

إنه ليس عميقاً جداً لكنه سيئ بما يكفي. ابحث عني غداً وستضطر إلى البحث عن قبري. لماذا وقفت بيننا؟ لقد مرّ سيف تيبالت تحت ذراعك. ساعدني بدخول منزل يا بنفوليو.

"Great and sudden love can bring great sadness," the friar replied.

A little later on the same day, Benvolio and Mercutio were talking together.

"Mercutio," said Benvolio, "let us go away. The Capulets are somewhere in these streets and I do not want to meet them. They will want to fight."

He was right. Suddenly Tybalt and his friends came in to the street. Tybalt and Mercutio started to quarrel. Then Romeo came along the street and Tybalt began to shout at him.

"You are my enemy!" Tybalt cried. "Pull out your sword!"

"I do not want to be your enemy," Romeo replied. "I love the Capulet name as much as I love my own name."

But Tybalt wanted to fight. "Pull out your sword! he shouted again to Romeo.

"I will not quarrel with you," Romeo said.

Mercutio was surprised. He did not want Romeo to be friendly with Tybalt. "I will fight you instead," he shouted to Tybalt, and a fight began.

"Stop, gentlemen," Romeo cried. "The prince told us not to fight in these streets."

He tried to stand between them, but Tybalt's sword went under Romeo's arm and wounded Mercutio. Tybalt ran away.

"I am wounded!" cried Mercutio. "A curse on both your families! Fetch a doctor!"

"Be brave, man!" said Romeo. "I hope it is not a bad wound."

"It is not very deep, but it is bad enough. Look for me tomorrow, and you will have to find my tomb. Why did you stand between us? Tybalt's sword passed under your arm. Help me into a house, Benvolio."



فصاح بتيبالت: سأبارزك بدلاً عنه.



"I will fight you instead," he shouted to Tybalt.

بعد ذلك مباشرة رجع بنفوليو وقال: آه، يا روميو. لقد مات الشجاع ميركوشيو.

وبدا كل شيء أسود لروميو. فلقد مات صديقه العزيز وتيبالت يكرهه أكثر من السابق. وسيعاقبهم الأمير للقتال في شوارع فيرونا ولموت ميركوشيو.

ثم رجع تيبالت.

تيبالت حي وصديقي ميركوشيو ميت. والآن لست أهتم بما أفعل. سيموت أحدنا مع ميركوشيو.

وكانت مبارزة فظيعة بين روميو وتيبالت وسقط تيبالت ميتاً.

صرخ بنفوليو: اهرب، يا روميو! الناس قادمون. سيغضب الأمير ويعاقبك بالقتل.

وبينما كان روميو البائس هارباً، وصل الأمير وآل مونتاغو وآل كابوليت.

سأل الأمير: من بدأ الشجار؟

وقفت الليدي كابوليت تبكي فوق جثة تيبالت بينما حاول بنفوليو أن يوضح.

حاول روميو أن يوقف القتال بين تيبالت وميركوشيو لكنه لم يستطع. وقتل تيبالت ميركوشيو ثم قتل روميو تيبالت.

ولم تصدقه الليدي كابوليت: بنفوليو يتبع أسرة مونتاغو وهو يكذب. روميو قتل تيبالت ويجب ألا يعيش.

قال الأمير: سأضطر إلى أن أعاقب روميو لموت تيبالت. عليه أن يغادر المدينة وألا يعود إليها أبداً. وإذا وجدت روميو في فيرونا سيموت.

كانت جولييت تنتظر الليل.

Soon afterwards, Benvolio returned. "Oh, Romeo," he said, "brave Mercutio is dead."

Everything seemed black for Romeo. His dear friend was dead and Tybalt hated him more than ever. The prince would punish them for quarrelling in the streets of Verona and for Mercutio's death.

Then Tybalt came back.

"Tybalt is alive, and my friend Mercutio is dead! Cried Romeo. "Now I do not care what I do. One of us will die with Mercutio."

There was a terrible fight between Romeo and Tybalt, and Tybalt fell dead.

"Escape, Romeo!" cried Benvolio. "People are coming. The prince will be angry, and he will punish you with death."

As the unhappy Romeo ran away, the prince, the Montagues and the Capulet arrived.

"Who started this quarrel?" asked the prince.

Lady Capulets stood weeping over the body of the dead Tybalt as Benvolio tried to explain.

"Romeo tried to stop the fight between Tybalt and Mercutio but he could not. Tybalt Killed Mercutio, then Romeo killed Tybalt."

Lady Capulet did not believe him. "Benvolio belongs to the Montague family. He is lying. Romeo killed Tybalt and he must not live."

"I will have to punish Romeo for Tybalt's death," said the prince. "He must leave the city and never return. If I find Romeo in Verona, he will die!"

Juliet was waiting for the night.

قالت جولييت: أقبل أيها الليل الرقيق! احضر لي روميو ودعني أضمّه بين ذراعي. وعندما يموت خذه وقسّمه نجوماً صغيرة. فهو سيجعل وجه السماء يبدو جميلاً جداً. وسيحب الجميع الليل. آه، ها قد جاءت مربيتي هل أحضرت السلم؟

دخلت المربية حاملة السلم.

سألت جولييت: لماذا تبكين؟

قالت: مات تيبالت. قتله روميو!

فصرخت جولييت: لا! لا تقولي شيئاً مريعاً كهذا.

هذا صحيح. لقد رأيت الجرح في جسد تيبالت. قتله روميو. عليه الآن أن يترك المدينة. آه، يا تيبالت! لقد كان تيبالت سيداً شريفاً!

تيبالت أراد أن يقتل زوجي. والآن زوجي حي وتيبالت ميت. لكن على روميو أن يغادر فيرونا. هذه الكلمات تعني الموت بالنسبة لي. فأنا لا أستطيع العيش دونه.

قالت المربية: اذهبي إلى غرفتك وسأبحث لك عن روميو. فأنا أعلم أين هو. إنه في صومعة الراهب لورنس.

أوه. اعثري عليه! وأعطيه هذا الخاتم. اخبريه أن يأتي ليقول لي وداعاً للمرة الأخيرة!

في الوقت نفسه، كان الراهب لورنس يحاول أن يساعد روميو.

قال الراهب: يريد آل كابوليت من الأمير أن يقتلك. لكنه أمرك فقط أن تغادر فيرونا.

صرخ روميو: أبداً! دعني أموت بدلاً.

اهدأ. العالم كبير وواسع.

لا عالم لي إلا فيرونا. جولييت هنا. دعني أمت إذا لم أستطع البقاء معها. اعطني سماً أو سكيناً حادة. دعني أمت!

"Come gentle night!" she said. "Bring me my Romeo and let me hold him in my arms. And when he dies take him and cut him into little stars. He will make the face of heaven look very fine. Everyone will love the night. Ah, here comes my nurse. Have you brought the ladder?"

The nurse came in carrying a ladder.

"Why are you weeping?" Juliet asked.

"Tybalt is dead," she said. "Romeo killed him!"

"No!" Juliet cried. "Don't say such a terrible thing."

"It is true. I saw the wound on Tybalt's body. Romeo killed him and now he must leave the city. Oh, Tybalt! Tybalt was an honest gentleman!"

"Tybalt wanted to kill my husband. Now my husband is alive, and Tybalt is dead, but Romeo must leave Verona. These words mean death to me. I cannot live without him."

"Go to your room," said the nurse. "I will find Romeo for you. I know where he is. He is in Friar Lawrence's cell."

"Oh, find him! Give him this ring. Tell him to come and say his last goodbye to me!"

At the same time, Friar Lawrence was trying to help Romeo.

"The Capulets want the prince to kill you," the friar said. "But he has only ordered you to leave Verona."

"Never! Let me die instead," Romeo cried.

"Stay calm. The world is great and wide."

"There is no world for me except Verona. Juliet is here. Let me die if I cannot stay with her. Give me poison or a sharp knife. Let me die!"

قال الراهب: لا تقل ذلك. إنك تتحدث كالمجنون.

وصلت المربية وقالت: لقد جئت من عند الليدي جولييت. أين روميو؟

ردّ الراهب: إنه هنا. دموعه تجعله مجنوناً.

وجولييت كذلك تماماً إنها تبكي كثيراً.

قال روميو: اخبريني. هل تظن أنني قاتل؟ ألا تزال تحبني؟

قالت المربية: إنها لا تقول شيئاً. إنها تهتف باسمك ثم باسم تيبالت.

كان روميو بائساً. وقد حاول أن يغرز خنجره الحادّ في قلبه. لكن الراهب منعه.

سأل الراهب لورنس: توقف! ألأنت رجل؟ إنك تبكي كامرأة. وتتصرف بوحشية كحيوان. ظننت أنك قويّ. وإذا قتلت نفسك فستقتل زوجتك. إنها تعيش من أجلك. كن قوياً يا رجل! اذهب إلى جولييت وساعدها. ثم في صباح غد الباكر، عليك أن تغادر فيرونا وتذهب إلى مانتوا. وامكث هناك إلى أن يعفو الأمير عنك. أيتها المربية اذهبي إلى سيدتك واخبريها أن روميو قادم إليها.

قال روميو: أجل.

قالت المربية: هنا، يا سيدي. تريدك جولييت أن تأخذ هذا الخاتم.

قال الراهب لروميو: اذهب الآن. غادر غداً إلى مانتوا. وسأرسل خادمك إلى هناك برسائل إليك.

في تلك الليلة، تسلق روميو السلم إلى غرفة جولييت. وكانت ليلة غريبة للزوج والزوجة الجديدين. كانا سعيدين بصورة عجيبة. لكن فزعين جداً.

وعند بزوغ الضوء الأول للنهار كان على روميو أن يغادر.

"Don't say that. You are talking like a madman," the friar said.

The nurse arrived. "I have come from Lady Juliet," she said. "Where is Romeo?"

"He is here," the friar replied. "His tears are making him crazy."

"Juliet is the same. She just weeps and weeps."

"Tell me," said Romeo. "Does she think I am a murderer? Does she still love me?"

"She does not say anything. She calls out your name and then Typalt's name," the nurse said.

Romeo was very unhappy. He tried to drive his sharp dagger into his heart, but the friar stopped him.

"Stop! Are you a man?" Friar Lawrence asked. "You cry like a woman. You behave wildly like animal. I thought you were strong. If you kill yourself, you will kill your lady. She lives for you. Be strong, man! Go to Juliet and help her. Then, early tomorrow morning, you must leave Verona and go to Mantua. Stay there until the prince forgives you. Nurse, go to your lady. Tell her that Romeo is coming to her."

"Yes," said Romeo.

"Here, sir," the nurse said. "Juliet wants you to have this ring."

"Go now," the friar said to Romeo. "Leave for Mantua tomorrow. I will send your servant there with messages for you."

That night, Romeo climbed up the ladder into Juliet's room. It was a strange night for the new husband and wife. They were wonderfully happy, but very frightened.

At the first light of day, Romeo had to leave.

قالت جولييت: أيجب أن تذهب الآن؟ لا يزال الوقت ليلاً.

قال روميو: انظري يا حبيبتي. الضوء يلوح بين الغيوم في الشرق، والنجوم شاحبة. الآن. وضوء النهار ينتظر على قمم الجبال. على أن أذهب الآن وأعيش... أو أمكث وأموت.

فزعت جولييت وقالت: اذهب الآن! بسرعة! اذهب!

ودخلت المربية إلى الغرفة وقالت: أمك قادمة!

قال روميو: إلى اللقاء، يا حبيبتي. امنحيني قبلة وسأنصرف.

قالت جولييت لمربيتها بعد أن انصرف: أنا خائفة. لقد حلمت بروميو في قاع قبر. آه، أرجوك دعيه يَعُد إليّ!

ودخلت الليدي كابوليت غرفة جولييت. فقد قررت وزوجها أن يزوجا جولييت لباريس.

وسألت: لِمَ لا تزالين في السرير يا ابنتي؟

فردت جولييت: إني لست بخير.

قالت أمها: لا تزالين تبكين لوفاة تيبالت. إن من الخطأ أن قاتله لا يزال حياً. سأخبر صديقاً في مانتوا بموت تيبالت وسيقتل روميو.

لم تشأ جولييت أن تعرف أمها عن زواجها من روميو لذا قالت: لن أكون سعيدة أبداً حتى أرى روميو ثانية وقد عوقب لموت ابن عمي.

قالت الليدي كابوليت: طفلتي، لنفكر بأشياء أسعد. ففي وقت مبكر من صباح الخميس سيزوجك الكونت باريس في كنيسة القديس بطرس.

صرخت جولييت: لن يفعل! اخبري أبي أن الوقت مبكر جداً. فلن أتزوج بعد.

ها هو أبوك قادم. اخبريه بنفسك.

"Must you go now?" said Juliet. "It is still night."

"Look, love!" said Romeo. "The light is shining through the clouds in the east, and the stars are pale now, daylight is waiting on the mountain tops. I must go now and live -or stay and die."

Juliet was frightened. "Go now!" she said. "Quickly! Go!"

The nurse came into the room. "Your mother is coming!" she said.

"Goodbye, my love," Romeo said. "Give me one kiss and I will go."

"I am afraid," Juliet said to her nurse as he left. "I dreamed I saw Romeo at the bottom of a tomb. Oh, please let him come back to me!"

Lady Capulet entered Juliet's room. She and her husband had decided that they wanted Juliet to marry Paris.

"Daughter, why are you still in bed?" she asked.

"I am not well," Juliet replied.

"You are still weeping because of Tybalt's death," her mother said. "It is wrong that his murderer is still alive. I will tell a friend in Mantua about Tybalt's death, and he will kill Romeo."

Juliet did not want her mother to know about her marriage to Romeo, so she said, "I will never be happy until I see Romeo again and he is punished for the death of my cousin."

"My child," Lady Capulet said, "Let us think of happier things. Early on Thursday morning, Count Paris will marry you at St Peter's Church."

"He will not!" cried Juliet. "Tell my father it is too soon. I will not marry yet."

"Here comes your father. Tell him yourself."

دخل اللورد كابوليت إلى الغرفة وقال: ما الأمر؟ ألا تزالين تبكين؟ هل أخبرتك أمك عن زفافك إلى باريس؟

قالت الليدي كابوليت: أجل، يا سيدي. لقد أخبرتها لكنها لن تطيع.

لست أفهم. عليها أن تشكرنا. لقد وجدنا لها زوجاً حسناً.

قالت جولييت: لا أستطيع أن أشكركم على شيء سأكرهه.

غضب اللورد كابوليت جداً يوم الخميس ستذهبين مع باريس إلى كنيسة القديس بطرس وإلا سآخذك إلى هناك بالقوة.

صرخت جولييت: لا أرجوك يا أبي...

اذهبي إلى الكنيسة يوم الخميس وإلا فلن أتحدث معك أبداً. ولن تدخلي منزلي. تستطيعين أن تتسولي وتموتي في الشوارع.

وغادر الغرفة.

قالت جولييت: ألا توجد رحمة؟ آه. يا أمي الحبيبة. أتوسل إليك أن تؤجلي هذا الزواج شهراً أو أسبوعاً. وإن لم تفعلي فسأموت كتيبالت.

قالت الليدي كابوليت: هذا كافٍ. لن أساعدك. وغادرت الغرفة.

صرخت جولييت: أيتها المربية. ما أستطيع أن أفعل؟ ساعديني!

قالت المربية: أمك مصيبة. يجب أن تتزوجي باريس. إنه رجل طيب. وستكونين سعيدة معه.

سأذهب إلى الراهب لورنس. واخبري أمي أنني آسفة لأن أبي قلق. وخرجت المربية.

قالت جولييت في نفسها: إذا لم تساعدني، سأنهي حياتي.

كان باريس في صومعة الراهب لورنس.

Lord Capulet came into the room. "What is wrong?" he said. "Are you still weeping? Has your mother told you about your wedding to Paris?"

"Yes, sir," said Lady Capulet. "I told her, but she will not obey."

"I do not understand. She should thank us. We have found her a fine husband."

"I cannot thank you for something that I will hate," said Juliet.

Lord Capulet was very angry. "On Thursday, you will go with Paris to St Peter's Church, or I will take you there by force."

"Please, father -," Juliet cried.

"Go to the church on Thursday, or I will never speak to you again. You will not come into my house. You can beg and die in the streets."

He left the room.

"Is there no pity?" said Juliet. "Oh, my sweet mother. I beg you to delay this marriage for a month, a week. If you do not, I will die like Tybalt."

"That is enough. I will not help you," Lady Capulet said, and she left the room.

"Nurse, what can I do?" Juliet cried. "Help me!"

"Your mother is right," the nurse said. "You should marry Paris. He is a good man. You will be happy with him."

"I will go to Friar Lawrence. Tell my mother that I am sorry my father is upset." The nurse went out.

"If he cannot help me, I will end my life," Juliet thought.

Paris was in Friar Lawrence's cell.

وقال: أريد أن أرتب زواجي من جولييت.

قال الراهب لورنس: يوم الخميس يا سيدي؟ هذا قريب جداً.

يريدنا كابوليت أن نتزوج بسرعة وتلك رغبتي أيضاً. فجولييت تبكي كثيراً بسبب وفاة تيبالت. وزفافها سيوقف دموعها.

قال الراهب في نفسه: يجب أن أؤجل هذا الزواج. يجب ألا يتمّ هذا الزفاف أبداً.

ثم قال لباريس: انظر يا سيدي ها هي ذي قادمة!

قال باريس: سيدتي وزوجتي.

قالت جولييت: أنا لست زوجتك بعد.

سأجعلك زوجتي يوم الخميس. وحتى ذلك الوقت، وداعاً. وخرج وترك جولييت وحيدة مع الراهب.

صرخت جولييت: آه. أغلق الباب. هلمّ وابكِ معي. لا أحد يستطيع أن يساعدني! ولا أحد يستطيع أن يقدم لي الأمل! وإذا لم تستطع أن تفكر بخطة لتساعدني، فأريد أن أموت.

قال الراهب: انتظري، يا ابنتي. أظن أنني أستطيع أن أساعد. تقولين أنك ستقتلين نفسك إذا اضطررت إلى أن تتزوجي باريس. إذاً قد تستطيعين أن تتظاهري بأنك ميتة لوقت قصير.

سأفعل أي شيء إذا استطعت أن أبقى مخلصة لحبيبي العزيز روميو.

اذهبي إلى البيت. واخبري أمك وأباك أنك ستتزوجين باريس. غداً الأربعاء. اذهبي إلى النوم وحدك غداً ليلاً. ولا تدعي مربيتك تبقى معك. وعندما تكونين في السرير، اشربي هذا السائل. ستشعرين بالبرد والنعاس. وستصبح بشرتك شاحبة. ولن تتنفسي. ستبدين ميتة لاثنتين وأربعين ساعة. وعندما يأتي إليك باريس، سيظن أنك ميتة. وسيضعونك في قبر العائلة.

وسأرسل رسالة إلى روميو.

"I want to arrange my marriage to Juliet," he said.

"On Thursday, sir?" said the friar. "That is very soon."

"Capulet wants us to marry quickly, and that is me wish too. Juliet weeps too much because of Tybalt's death. Her wedding will stop her tears."

"I must delay this wedding," thought the friar. "It should never take place at all."

Then he said to Paris, "Look, sir, here she comes!"

"My lady and my wife," said Paris.

"I am not your wife yet," said Juliet.

"I will make you my wife on Thursday. Until then, goodbye." He went out and left Juliet alone with the friar.

"Oh, shut the door," she cried, "and then come and weep with me. Nobody can help me! Nobody can offer me hope! If you cannot think of a plan to help me, I want to die."

"Wait, daughter," the friar said. "I think I can help. You say that you will kill yourself if you have to marry Paris. Then perhaps you can pretend to be dead for a short time."

"I will do anything if I can stay true to my dear love, Romeo."

"Go home. Tell your mother and father that you will marry Paris. Tomorrow is Wednesday. Go to bed alone tomorrow night. Don't let your nurse stay with you. When you are in bed, drink this liquid. You will feel cold and sleepy. Your skin will grow pale and you will not breathe. For forty-two hours you will seem to be dead. When Paris comes for you, he will think that you are dead. They will put you in your family's tomb.

"I will send a letter to Romeo.

وفي نهاية الساعات الاثنين والأربعين ستستيقظين وسيأخذك روميو إلى مانتوا. هل أنت شجاعة بما يكفي لتعملي هذا، أم هل سيمنعك الخوف من شرب السائل؟

قالت جولييت: اعطني الشراب. لا تتحدث عن الخوف!

قال الراهب: سأرسل الراهب جون إلى روميو برسالة.

ذهبت جولييت إلى البيت وقالت لوالدها: أنا آسفة لأنني رفضت الزواج من باريس. كنت مخطئة. ولنحضّر للزفاف.

في الليلة التالية، طلبت جولييت من مربيتها أن تغادر الغرفة.

قالت في نفسها: أنا خائفة. ماذا سيحدث لو أن هذا السائل لم يعمل؟ أخشى أن أستيقظ قبل أن يأتي إليّ روميو في القبر. روميو، روميو، إني أشرب هذا لأجلك!

ثم شربت سائل الراهب لورنس وسقطت على سريرها.

استعد آل كابوليت للزفاف وفي صباح الخميس، جاءت مربية جولييت لتوقظها.

.

وهتفت باسمها: ألا تزالين نائمة؟ تعالي، يا سيدتي. استيقظي. وأخيراً هزت جولييت: سيدتي! سيدتي! آه! النجدة! سيدتي ميتة!

سمع والدا جولييت الصراخ وركضا إلى الغرفة. وكان معهما باريس و الراهب لورنس.

سأل الراهب لورنس: هل جولييت مستعدة لتذهب إلى الكنيسة؟

صرخ اللورد كابوليت: إنها مستعدة لتذهب، لكنها لن تعود أبداً. لقد أخذها الموت.

قال الراهب: لقد كانت شابة محبوبة. وأرادت السماء أن تشاركم بها. ولا تستطيعون أن تحولوا دون موتها. إنها فوق الغيوم في السماء. يجب ألا تبكوا الآن. جففوا دموعكم وخذوها إلى القبر.

At the end of the forty-two hours, you will wake up and Romeo will take you away to Mantua. Are you brave enough to do this, or will fear stop you drinking the liquid?"

"Give me the drink. Don't speak of fear! said Juliet.

"I will send Friar John to Romeo with a letter," the friar said.

Juliet went home. "I am sorry that I refused to marry Paris," she said to her father. "I was wrong. Let us prepare for the wedding."

The next night, Juliet asked her nurse to leave the room.

"I am afraid," she thought. "What will happen if this liquid does not work? I am afraid that I will wake up before Romeo comes to me in the tomb. Romeo, Romeo, I am drinking this for you!"

Then she drank Friar Lawrence's liquid and fell back on her bed.

The Capulets prepared for the wedding, and on the Thursday morning, Juliet's nurse came to wake her.

She called her name. "Are you still asleep? Come, my lady, wake up." At last she shook Juliet. "Lady! Lady! Oh! Help! My lady is dead!"

Juliet's parents heard her cries and ran into the room. Paris and Friar Lawrence were with them."

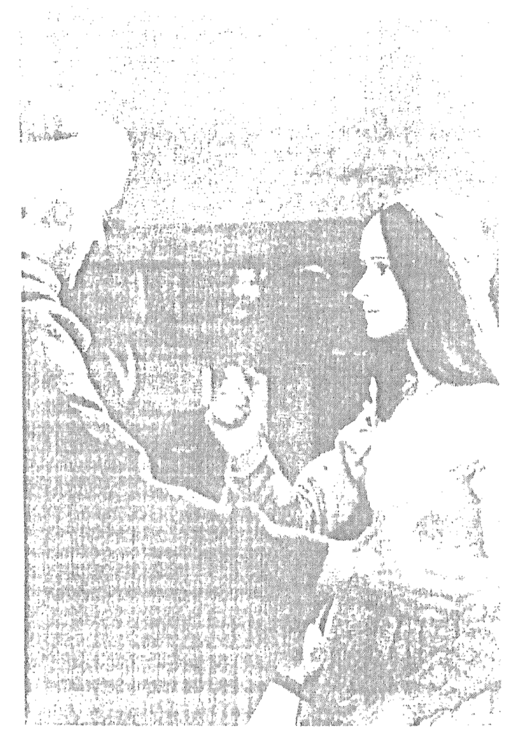
"Is Juliet ready to go to the church?" Friar Lawrence asked.

"She is ready to go," Lord Capulet cried, "but she will never return. Death has taken her."

"She was a lovely young woman," the friar said. "Heaven wanted to share her with you. You could not stop her death. She is above the clouds in heaven. You must not weep now. Dry your tears and take her to the tomb."



سأفعل أي شيء إذا استطعت أن أبقى مخلصة لحبيبي العزيز روميو.



"I will do anything if I can stay true to my dear love, Romeo."

قال اللورد كابوليت بأسى: لدينا الأزهار والموسيقى لزفافها. والآن سنستعملها لقبرها.

وهكذا أخذوا جولييت إلى قبر آل كابوليت.

كان روميو بعيداً في مانتوا.

تذكر: لقد حلمت حلماً غريباً البارحة. حلمت أن جولييت جاءتني فوجدتني ميتاً. وقبلتني فحييت ثانية.

ورأى خادمه بلثازار قادماً نحوه.

فسأل: أعندك أية أخبار من فيرونا؟ كيف حبيبتي؟ أهي بخير؟

لكن بلثازار أجاب: جسدها يرقد في قبر آل كابوليت. وهي حية في السماء الآن.

صرخ روميو: ماذا؟ ألديك رسالة لي من الراهب؟

لا.

أحضر لي بعض الخيول. يجب أن أغادر هذا المكان الليلة. والليلة سأرقد مع جولييت في قبرها.

خاف بلثازار. ماذا كان سيفعل سيده؟

وذهب روميو إلى صيدلاني فقير جداً. كان هذا الصيدلاني يبيع أدوية لكنه كان يحتاج إلى نقود أكثر لذا فقد كان يبيع السمّ أيضاً.

وقال في نفسه: إذا دفعت لهذا الصيدلاني بالذهب. فسيعطيني سماً ينهي حياتي.

قال الصيدلاني: اشرب هذا السمّ. وسيقتلك حالاً.

اشتر طعاماً بذهبي. التقط السائل المسموم.

عاد الراهب جون إلى الراهب لورنس.

"We have flowers and music for her wedding," said Lord Capulet sadly. "Now we will use them for her tomb."

So they took Juliet to the tomb of the Capulets.

Romeo was far away in Mantua.

"I had a strange dream last night," he remembered. "I dreamed that Juliet came and found me dead. She kissed me and I was alive again."

He saw his servant Balthazar coming towards him.

"Do you have any news from Verona?" he asked. "How is my love? Is she well?"

But Balthazar answered, "Her body is sleeping in the tomb of the Capulets. She is alive in heaven now."

"What?" cried Romeo. "Do you have a letter for me from the friar?"

"No."

"Find me some horses. I must leave here tonight. Tonight I will lie with Juliet in her tomb."

Balthazar was afraid. What was his master going to do?

Romeo went to a very poor chemist. This chemist sold medicines, but he needed more money so he also sold poison.

"If I pay this chemist with gold," Romeo thought, "he will give me a poison that will end my life."

"Drink this poison. It will kill you immediately," the chemist said."

"Buy food with my gold," said Romeo, and he picked up the poisoned liquid.

Friar John returned to Friar Lawrence.

قال الراهب لورنس: مرحباً. ماذا يقول روميو؟

بدا الراهب جون تعساً جداً وقال: لم أستطع أن أذهب إلى مانتوا. ذهبت إلى منزل في فيرونا أبحث عن راهب ليذهب معي. وبينما كنت هناك، جاء موظفون وأغلقوا جميع الأبواب والنوافذ. كانوا يظنون أن هناك مرضاً خطيراً في المنزل. ولم يسمحوا لأي شخص أن يدخل أو يخرج. لم يرد أحد أن يمس رسالتك. وها هي.

قال الراهب لورنس: هذا فظيع! اذهب بسرعة! أحضر عصا حديدية إلى صومعتي.

وقال في نفسه: خلال ثلاث ساعات ستستيقظ جولييت. سأكتب إلى مانتوا. لكن علي أن أفتح القبر وأخبئ جولييت في صومعتي إلى أن يصل روميو.

ذهب باريس إلى قبر آل كابوليت لأنه أراد أن يضع زهوراً عليه من أجل جولييت. فسمع أناساً قرب القبر فاختبأ.

لقد كان رميو وبلثازار. قال روميو لخادمه: خذ هذه الرسالة إلى أبي. واعطني مصباحك. أريد أن أودع سيدتي جولييت. والآن اذهب.

لكن بلثازار قال في نفسه: سأختبئ قريباً من هنا. فسيدي يبدو غريباً. ماذا تراه سيفعل؟

وسمع باريس صوتاً عندما كسر روميو باب القبر.

صرخ باريس: إنه روميو! أي شرّ يفعله للجثث؟ لقد قبضت عليك يا روميو! يجب أن تموت.

قال روميو: أجل. يجب أن أموت. ولذلك أنا هنا. لقد جئت لأقتل نفسي. لا أريد أن أؤذيك أيها الغلام. ابتعد وقل أن رجلاً مجنوناً قد طلب منك أن تتصرف.

لكن باريس جعل روميو يقاتل. فركض خادم باريس ليستدعي الموظفين المناوبين خلال الليل.

"Welcome," said Friar Lawrence. "What does Romeo say?"

Friar John looked very unhappy. "I could not go to Mantua," he said. "I went to a house in Verona, looking for a friar to go with me. While I was there, officers came and locked all the doors and windows. They thought that there was a dangerous illness in the house. They did not let anyone in or out, and nobody wanted to touch your letter. Here it is."

"This is terrible!" said friar Lawrence. "Go quickly! Bring an iron stick to my cell."

"In three hours Juliet will wake up," he thought. "I will write to Mantua. But I must open the tomb and hide Juliet in my cell until Romeo arrives."

Paris went to the Capulets' tomb, because he wanted to put flowers on it for Juliet. He heard people near the tomb and hid.

It was Romeo and Balthazar. "Take this letter to my father," Romeo said to his servant. "Give me your lamp. I am going to say goodbye to my lady Juliet. Now go away."

But Balthazar thought, "I will hide near here. My master looks strange. What is he going to do?"

Paris heard a noise as Romeo broke open the tomb.

"It is Romeo!" he cried. "What evil is he doing to the dead bodies? Romeo, I have caught you! You must die."

"Yes, I must die," said Romeo. "That is why I am here. I came to kill myself. I do not want to hurt you, boy. Go away, and say that a madman told you to leave."

But Paris made Romeo fight. Paris's servant ran to call the officers who were on guard through the night.

وجرح سيف روميو باريس.

فصرخ باريس: إني أموت! ضعني في القبر مع جولييت. نظر روميو إلى وجه الرجل الميت. إنه الكونت باريس فرد من عائلة ميركوشيو. أيها الشاب المسكين. سأضعك في القبر.

وفتح قبر جولييت ونظر إلى وجهها.

وقال: يا جولييت العزيزة. لِمَ لا تزالين جميلة هكذا؟ أيحتفظ بك الموت هنا كحبيبته؟ دعيني أنظر إليك ثانية. دعي ذراعيّ يضماك للمرة الأخيرة. سأبقى معك هنا إلى الأبد. وشرب روميو السمّ. هذا السمّ يعمل مع هذه القبلة بسرعة، سأموت.

جاء الراهب لورنس راكضاً نحو القبر. فرأى بلثازار ثم رأى ضوءاً في الداخل.

قال بلثازار: روميو، سيدي روميو في القبر منذ أكثر من نصف ساعة.

ونزل الراهب إلى القبر ويملؤه الخوف، فرأى جثتي روميو وباريس. وفي تلك اللحظة استيقظت جولييت.

وسألت: أين روميو؟

قال الراهب: أيتها الليدي، أخرجي من مكان الموت هذا. لقد دمرت قوة أعظم من قوتنا كل خططنا. مات زوجك وباريس أيضاً. لن نستطيع أن نفعل شيئاً هنا. ابتعدي معي. سآخذك إلى مكان آمن.

قالت جولييت: اذهب! غادر هذا المكان، إني سأبقى.

أسرع الراهب ليبحث عن أحد ليساعده.

نظرت جولييت إلى روميو وسألت نفسها: ما هذا؟ هناك كأس في يد حبيبي الحق. سُمّ؟ آه، يا روميو لقد شربته كله ولم تترك لي شيئاً. سأقبل شفتيك فربما كان عليهما بعض السُمّ.

وقبلته لكنها بعدئذٍ سمعت الحراس يصلون.

Romeo's sword wounded Paris.

"I am dying!" Paris cried. "Place me in the tomb with Juliet." Romeo looked at face of the dead man. "It is Count Paris, one of Mercutio's family. Poor young man. I will put you in the tomb."

He opened Juliet's tomb and looked at her face.

"Dear Juliet," he said. "Why are you still so beautiful? Is death keeping you here as his lover? Let me look at you again. Let my arms hold you for the last time. I will stay here with you forever." He drank the poison. "This poison acts quickly. With this kiss, I will die."

Friar Lawrence came running towards the tomb. He saw Balthazar, and then he saw a light inside.

"Romeo, my master, has been in the tomb for more than half an hour," Balthazar said.

Full of fear, the friar went into the tomb. He saw the dead bodies of Romeo and Paris, and at that moment, Juliet woke up.

"Where is my Romeo?" she asked.

"Lady," said the friar, "come out of this place of death. A greater power than ours has ruined all our plans. Your husband is dead and Paris, too. We can do nothing here. Come away with me. I will take you to a safe place."

"Go! Leave this place. I will stay," said Juliet.

The friar hurried away to find someone to help him.

Juliet looked at Romeo. "What is this?" she asked herself. "There is a cup in my true love's hand. Poison? Oh, Romeo, you have drunk it all and left none for me. I will kiss your lips; perhaps there is some poison on them."

She kissed him, but then she heard the guards arrive.

لم يبقَ ثمة وقت. فتناولت جولييت خنجر روميو وغرزته في قلبها.

وصل الأمير وخدمه إلى القبر يتبعهم آل كابوليت وآل مونتاغو. وقبض الحراس على الراهب الباكي.

سأل الأمير سكالوس: ماذا حدث؟ لماذا استدعيتموني من فراشي؟

قالت الليدي كابوليت: بعض الناس في الشارع يصيحون: يا روميو! والبعض يصيحون: يا جولييت! والبعض يصيحون: يا باريس! إنهم يصيحون ويركضون نحو قبرنا.

ثم أخبرهم حارس: مات الكونت باريس، ومات روميو، فقتلت جولييت نفسها.

قال حارس آخر: ها هو الراهب، وها هو بلثازار خادم روميو.

قال اللورد مونتاغو: أيها الأمير، توفيت زوجتي في أثناء الليل. كانت حزينة جداً عندما غادر ابني المدينة. فقتلها حزنها.

واستدار الأمير نحو الراهب وقال: اخبرني أيها الراهب، ماذا تعرف عن كل هذا؟

وببضع كلمات قصّ الراهب القصة المحزنة كلها. إذا كانت هذه الوفيات غلطتي فلتعاقبوني بالموت إذن.

قال الأمير: أنا أعلم أنك رجل طيب. أين خادم روميو؟ ماذا يستطيع أن يخبرنا؟

قال بلثازار: أخبرت سيدي أن جولييت قد ماتت. فجاء إلى هنا وطلب مني أن أنصرف. وقال إنه سيقتلني إن بقيت.

وقصّ خادم باريس قصته: جاء سيدي ليضع الزهور على قبر جولييت. فرأى أحداً فاستلّ سيفه. فهربت لأبحث عن الحراس.

There was no more time. Juliet took Romeo's dagger and pushed it into her own heart.

The prince and his servants arrived at the tomb, followed by the Capulets and Montagues. The guards caught the weeping friar.

"What happened?" Prince Escalus asked. "Why have you called me from my bed?"

"Some people in the street are crying, "Romeo!" Some are crying, "Juliet!" and some are crying, "Paris!" Lady Capulet said. "They are shouting and running towards our tomb."

Then a guard told them, "Count Paris is dead, Romeo is dead, and Juliet has killed herself."

"Here is the friar," said another guard, "and here is Romeo's servant, Balthazar."

"Prince, my wife died during the night," Lord Montague said. "She was very sad when my son left the city. Her sadness killed her."

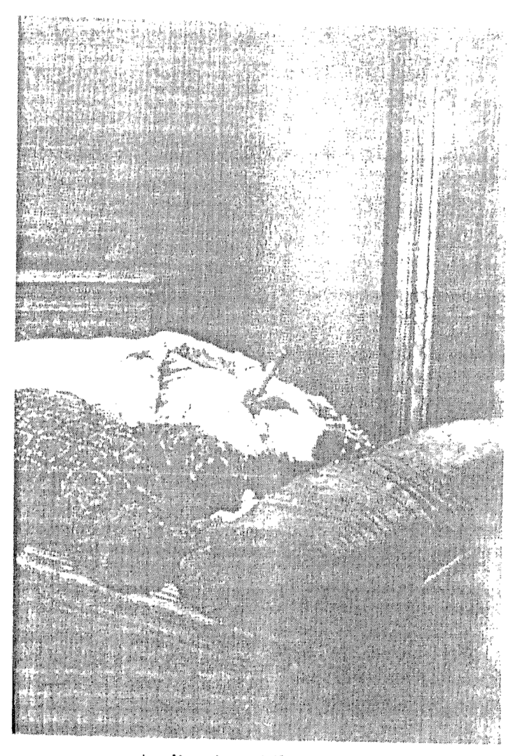
The prince turned to the friar. "Tell me, Friar, what do you know about all this?"

The friar, in a few words, told the whole unhappy story. "If these deaths are my fault, then punish me with death."

"I know that you are a good man," said the prince. "Where is Romeo's servant? What can he tell us?"

"I told my master that Juliet was dead," Balthazar said. "He came here and told me to go away. He said he would kill me if I stayed."

Paris's servant also told his story. "My master came to put flowers on Juliet's tomb. He saw somebody and pulled out his sword. I ran away to find the guards."



مات روميو، فقتلت جولييت نفسها.



"Romeo is dead, and Juliet has killed herself."

قال الأمـير بحـزن: يـا كـابوليت، يـا مونتـاغو. هـذه الأشـياء الفظيعـة حدثـت لأن عائلتيكما تكره إحداهما الأخرى. وقد فقدت أنا اثنين من عائلتي كذلك.

قال كابوليت لمونتاغو: زواج ابنتيَ من ابنك روميو قـد وحّـد عائلتينـا أخـيراً. آه، أيها الأخ مونتاغو، اعطني يدك.

قال الأمير: وهكذا فإن هذا الصباح المظلم والغـائم قد جلـب سـلاماً حزينـاً. ولـن تكون هناك قصة محزنة أكثر من قصة روميو وجولييت.

"Capulet, Montague," the prince said sadly. "These terrible things happened because your families hate each other. And I have also lost two members of my family."

Capulet said to Montague, "My daughter's marriage with your son, Romeo, has joined our families at last. Oh, brother Montague, give me your hand."

"And so," the prince said, "this dark and cloudy morning has brought a sad peace. There will never be a sadder story than the story of Romeo and Juliet."

مكبـــــث

في زمن هذه القصة، كان دنكن ملك أسكتلندة. وكـان مكبـث لـورداً عظيمـاً وقـائد الجيش الأسكتلندي. كما كان بانكو لورداً وقائد جيش كذلك.

انتصر مكبث في معركة عظيمة ضد جيش من النرويج. وكان هو وبانكو عائدين من المعركة راكبين في أرض برية مكشوفة في عاصفة. وفي أكثر الأجـزاء وحشـية شاهدا ثلاث ساحرات جالسات حول نار - أوقفت الساحرات الرجلين.

فسأل بانكو: من أنتنّ؟ تبدين كالنساء لكن لكنّ لحى.

قال مكبث: تكلمن! ما أنتن؟

قالت الساحرة الأولى: التحيات، يا مكبث، يا لورد غلاميس.

قالت الساحرة الثانية: التحيات، يا مكبث، يا لورد كودر.

قالت الساحرة الثالثة: التحيات، يا مكبث، ستصبح ملكاً.

ثم استدرن نحو بانكو.

قالت الساحرة الثالثة: لن تصبح ملكاً. لكن أولادك وأحفادك سيصبحون ملوكاً.

وابتعد مكبث وبانكو عن الساحرات.

قال مكبث: إنني لورد غلاميس، لكن كيف أستطيع أن أكون لـورد كـودر؟ فلـورد كودر لا يزال حياً. لا أصدق أنني سأصبح ملكاً. لقد قلـن إن أولادك سـيكونون ملوكـاً يا بانكو.

وفي تلك اللحظة، جاء رسل من الملك دنكن إلى مكبث.

قال أحدهم: لورد كودر ساعد النرويجيين. لقد حارب ضد الملك. والملـك يريـدك الآن أن تكون لورد كودر.

Macbeth

At the time of this story, Duncan was the King of Scotland. Macbeth was a great lord and the leader of the Scottish army. Banquo was also a lord and an army leader.

Macbeth had won a great battle against an army from Norway. He and Banquo were coming back from the battle, riding over some wild, open land in storm. In the wildest part they saw three witches sitting around a fire. The witches stopped the two men.

"Who are you?" asked Banquo. "You look like women, but you have beards."

"Speak!" said Macbeth. "What are you?"

"Greetings, Macbeth, Lord of Glamis," the first witch said.

"Greetings, Macbeth, Lord of Cawdor," the second witch said.

"Greetings, Macbeth. You will be king," the third witch said.

Then they turned to Banquo.

"You will not be king," the third witch said. "But your children and your grandchildren will become kings."

Macbeth and Banquo rode away from the witches.

"I am already Lord of Glamis," said Macbeth, "but how can I become Lord of Cawdor? The Lord of Cawdor is still alive. And I do not believe that I will be king. They said your children will become kings, Banquo."

At that moment, messengers from King Duncan came to Macbeth.

"The Lord of Cawdor helped the Norwegians," one of them said. "He fought against the king. Now the king wants you to be the new Lord of Cawdor."

قال مكبث لبانكو بدهشة: لورد غلاميس ولـورد وكـودر. قـال بـانكو: إذا صدقـتَ الساحرات فستصبح ملكاً.

ربما كانت هؤلاء السـاحرات يقلـن الحقيقـة - وربمـا كـنّ يـردن أن يسـببن الفتنـة والموت.

في قلعة مكبث، قرأت الليدي مكبث رسالة من زوجها.

فقالت في نفسها: تقول الساحرات إن زوجي سيصبح ملكاً. لكن مكبث لطيف جـداً ورقيق جداً، فهناك أشياء عليه أن يفعلها لكنه يخاف أن يفعلها. عليّ أن أكلمه وأجعلـه شجاعاً.

ثم وصل مكبث إلى القلعة وقال: يا أعز حبيبة، الملك قادم إلى هنا الليلة. إنه يريد أن يكرمني.

متى سيغادر؟

يقول إنه سيغادر غداً.

آه، لا! يجب ألا يغادر أبداً. مكبث، وجهك يكشف عن أفكـارك ومشـاعرك. يجـب أن تخفيها واترك كل شيء لي.

وصل الملك دنكن إلى قلعة مكبث مع ولديه مالكَم ودونالبين. وبعد العشاء، خـرج مكبث من قاعة الطعام.

وقال في نفسه: إذا أردت أن أكون ملكاً على أن أقتل الملك دنكـن. يجـب أن أقتلـه بسرعة. لكن ماذا سيحدث إن قتلتُه؟ عمل كهذا قد يؤذيني. الملك ضيف فـي بيتـي لـذا يجب أن أحميه ضد القتلة لا أن أقتله. ودنكن ملك طبيب وموته سيسبب أسى عظيمـاً. لا لن أفعلها.

في تلك اللحظة خرجت الليـدي مكبـث مـن قاعـة الطعـام وسـألت: لمـاذا غـادرت الغرفة؟

قال مكبث: لا أريد أن أقتل الملك. إنه طيب معي والناس يحبونني ومعجبون بـي. ولن أطرح حسن ظنهم.

"Lord of Glamis and Lord of Cawdor," Macbeth said to Banquo with surprise. "If you believe the witches, you will become king," said Banquo.

"Perhaps these witches are telling the truth -and perhaps they want to cause trouble and death."

In Macbeth's castle, Lady Macbeth read a letter from her husband.

"The witches say that my husband will be king," she thought. "But Macbeth is too kind, too gentle. There are things that he must do, but he is afraid to do them. I must speak to him, and make him brave."

Then Macbeth arrived at the castle. "My dearest love, the king is coming here tonight," he said. "He wants to honor me."

"When will he leave?"

"He says that he will leave tomorrow."

"Oh, no! He must never leave! Macbeth, your face shows your thoughts and feelings. You must hide them. Leave everything to me."

King Duncan arrived at Macbeth's castle with his two sons, Malcolm and Donalbain. After dinner, Macbeth came out of the dining hall.

"If I want to be king, I must kill King Duncan," he said to himself. "I must kill him quickly. But what will happen if I kill him? An act of this kind could harm me. The king is a guest in my house, so I should guard him against murderers, not kill him. Duncan is a good king and his death will cause great sorrow. No! I will not do it."

Just then, Lady Macbeth came out of the dining hall. "Why did you leave the room?" she asked.

"I do not want to kill the king," said Macbeth. "He is good to me. People like and admire me, I will not throw away their good opinion."

كانت الليدي مكبث غاضبة جداً من زوجها. فسألت: ماذا تقول؟ هل أنت خائف إلى هذا الحد؟ تريد أن تكون ملكاً. أتخاف أن تقتله؟

فردّ مكبث: إنني رجل شجاع. وسأفعل كل شيء يجب أن يفعله الرجال... كل شيء صحيح.

قالت الليدي مكبث: يجب أن تكون قوياً.

لكن ماذا سيحدث إذا فشلنا؟

قالت الليدي مكبث: عندئذٍ نخسر! لكن إذا كنت شجاعاً، فسننجح. انتظر حتى ينام دنكن. سنجعل الكل يصدقون أن خدم الملك قتلوه. سأضع شيئاً في شرابهم كي أجعلهم ينامون. وسنلطخهم بدم الملك.

قال مكبث: أجل، سنفعلها. لكن يجب أن نبدو لطفاء وسعداء وهكذا لا يعرف أحد خططنا.

خرج الملك وولداه من قاعة الطعام. وكان الملك متعباً لذا أوى إلى الفراش مبكراً.

وفيما بعد في تلك الليلة، التقى بانكو وابنه فلينس بمكبث في حديقة القلعة.

قال بانكو: هذه جوهرة جميلة من الملك إلى زوجتك. لقد أوى إلى الفراش.

جاء منتصف الليل، فأشربت الليدي مكبث خدم الملك. حتى لا يعرفوا شيئاً. وأخذت خنجرها وذهبت إلى غرفة نوم الملك. كان دنكن مستغرقاً في النوم بعد رحلته الطويلة. ذكّر وجهه الليدي مكبث بأبيها لذا لم تستطع أن تقتله لذا انصرفت.

نظر مكبث إلى الخنجر في يده وقال في نفسه: الساحرات قلن الحقيقة، يجب أن أذهب إلى غرفة دنكن وأقتله.

وعندما خرج من غرفة الملك رأى زوجته.

Lady Macbeth was very angry with her husband. "What are you saying?" she asked. "Why are you so afraid? You want to be king. Are you afraid to kill him?"

"I am a brave man," Macbeth replied. "I will do everything that a man should do - everything that is right."

"You must be strong," Lady Macbeth said.

"But what will happen if we fail?"

"Then we fail!" said Lady Macbeth. "But if you are brave we will succeed. Wait until Duncan is asleep. We will make everyone believe that the king's servants killed him. I will put something in their drink to make them sleep, and we will cover them with the king's blood."

"Yes, we will do it," said Macbeth. "But we must look kind and happy, so no one knows our plans."

The king and his two sons came out of the dining hall. The king was tired so he went to bed early.

Later that night, Banquo and his son Fleance met Macbeth in the garden of the castle.

"Here is a beautiful jewel from the king to your wife," said Banquo. "He has gone to bed."

Midnight came. Lady Macbeth made the king's servants drunk, so they knew nothing. She took her dagger and went to the king's bedroom. Duncan was sleeping deeply after his long journey. His face reminded Lady Macbeth of her father and she could not kill him, so she left.

Macbeth looked at the dagger in his hand. "The witches told the truth. I must go into Duncan's room and kill him," he thought.

When he came out of the king's room, he saw his wife.

فقال: لقد فعلتُها. هل سمعت شيئاً؟ هل تكلمتِ؟ ظننت أنني سمعت صوتاً قال: لقد قتل مكبث النوم. سوف لن ينام ثانية أبداً.

قالت الليدي مكبث: لم أسمع شيئاً. لقد تخيلته. والآن خذ بعض الماء واغسل الدم عن يديك. لماذا أحضرت الخنجر إلى هنا؟ يجب أن تتركه في غرفة نوم الملك. أعده، ولطخ الخدم النائمين بالدم.

قال مكبث: لا أستطيع أن أذهب إلى تلك الغرفة وأرى جثة الملك ثانية. إني خائف.

قالت الليدي مكبث: أنت ضعيف. اعطني الخنجر. وسأنشر الدم على الخدم.

وعندما رجعت أرت مكبث يديها وقالت: والآن انظر! يداي حمراوان كيديك، لكن قلبي ليس أبيض كقلبك من الخوف. ارتدِ ملابس نومك. نريد الناس أن يظنوا أننا كنا نائمين.

وفجأة كانت طرقة عالية على البوابة الكبيرة للقلعة.

فصرخ مكبث: ما ذاك؟ كل صوت يخيفني. ونظر إلى يديه الملطختين بالدم. يداي! كل الماء الذي في المحيطات لن يزيل الدم عن هاتين اليدين!

كان الناس لا يزالون يطرقون على البوابة، فقد وصل اللوردان الأسكتلنديان مكدف ولينوكس. وخرج مكبث ليحييهما.

سأل مكدف: هل الملك مستيقظ؟

ليس بعد، لكنني سآخذك إلى غرفته.

دخل مكدف إلى غرفة الملك. وبعد لحظة خرج يركض مع صرخة عالية.

سأل لينوكس: ما الأمر؟

صرخ مكدف: إنه مريع جداً!

"I have done it," he said. "Did you hear anything? Did you speak? I thought I heard a voice. "Macbeth has murdered sleep," it said. "He will never sleep again."

"I heard nothing," Lady Macbeth said. "You imagined it. Now, get some water and wash the blood from your hands. Why did you bring the dagger here? You must leave it in the king's bedroom. Take it back and cover the sleeping servants with blood."

"I cannot go into that room and see the king's body again," Macbeth said. "I am afraid."

"You are weak," said Lady Macbeth. "Give me the dagger. I will spread blood on the servants."

When she came back, she showed her hands to Macbeth. "Now look! My hands are as red as yours. But my heart is not as white with fear as your heart. Put on your night clothes. We want people to think that we are asleep."

Suddenly there was a loud knock on the great gate of the castle.

"What is that?" cried Macbeth. "Every noise frightens me." He looked at his bloody hands. "My hands! All the water in the oceans will not clean the blood from these hands!"

People were still beating on the gate. Macduff and Lennox, two Scottish lords, had arrived. Macbeth came out to greet them.

"Is the king awake?" asked Macduff.

"Not yet, but I will take you to his room."

Macduff went into the king's room. A moment later, he ran out with a loud cry.

"What is the matter?" Lennox asked.

"It is too horrible!" Macduff cried.

بسرعة، أيقظ مالكَم ودونالبين. اقرع جرس القلعـة. دخـل بـانكو وصـرخ مكـدف: آه. بانكو! بانكو! ملكنا مات.

وخرج مالكَم ودونالبين من غرفتيهما.

سأل دونالبين: ما الأمر؟

قال لينوكس: والدك، الملك، مات! نظن أن خدمه قتلوه. فهم ملطخون بالدم.

قال بانكو: علينا أن نطرح أسئلة ونحاول أن نجد الإجابات. هذا عمل دموي. ماذا يعني؟

وخاف ولدا الملك. فبمن كانا يستطيعان أن يثقا؟

قال مالكَم: سأذهب إلى إنكلترة. وأحـد فـي هـذه القلعـة قـد قتـل والدنـا. إنـهم فقـط يتظاهرون بالحزن.

قال دونالبين: وسأذهب إلى إيرلندة. سنكون أكثر أماناً في بلدين مختلفين.

بعد تلك الليلة، حدثت أشياء غريبة ومروعة في أسكتلندة. لقد كان خوف أسود في قلب كل واحد.

لم يثق بانكو بمكبث. فقال في نفسه: لدى مكبث الآن كل شيء. فموت دنكن يجعله ملكاً. ملك، كودر، غلاميـس... إنـه كـل شـيء وعـدت بـه السـاحرات. لكنـهن وعـدن بشيء لي كذلك. سأكون والد ملوك. هل سيتحقق ذلك؟

دعا مكبث والليدي مكبث الناس إلى وليمة.

قال بانكو: يجب أن نخرج أنا وفلينس بعد ظهر اليوم. لكننا سنعود إلى الوليمة.

فردّ مكبث: حسن. أسمع أن ولديَّ دنكن، في إنكلترة وإيرلنـدة، يرويـان الأكـاذيب عن قاتل والدهما.

"Quickly, wake Malcolm and Donalbain. Ring the castle bell." Banquo came in. "Oh, Banquo, Banquo!" cried Macduff. "Our king is dead."

Malcolm and Donalbain came out of their rooms.

"What is the matter?" Donalbain asked.

"Your father, the king, is dead!" Lennox said. "We think his servants murdered him. They are covered with blood."

"We must ask questions and try to find the answers," Banquo said. "This is a bloody piece of work. What does it mean?"

The king's two sons were afraid. Who could they trust?

"I will go to England," said Malcolm. "Someone in this castle murdered our father. They are only pretending to be sad."

"And I will go to Ireland," said Donalbain. "We will be safer in different countries."

After that night, strange and frightening things happened in Scotland. There was black fear in everyone's heart.

Banquo did not trust Macbeth. "Now Macbeth has everything," he said to himself. "The death of Duncan makes him king. King, Cawdor, Glamis -he is everything that the witches promised. But they promised something for me too. I will be the father of kings. Will that be true?"

Macbeth and Lady Macbeth invited people to a feast.

"Fleance and I must ride out this afternoon," Banquo said. "But we will be back for the feast."

"Good," Macbeth replied. "I hear that Duncan's sons, in England and Ireland, are telling lies about their father's murderer."

عندما خلت الغرفة، استدعى مكبث خادماً وقال: ادخل الرجلين اللذين ينتظران خارج بوابة القصر.

وقال لنفسه: لقد قالت الساحرات إن أولاد بانكو سيكونون ملوك أسكتلندة. لقد فعلت هذا الشيء المريع لأجل بانكو وأولاده وليس لأجلي. يجب أن يموت، وابنه فلينس يجب أن يموت كذلك.

دخل الرجلان. وكان قاتلين.

قال مكبث: بانكو عدوكما. وهو عدوي أيضاً. يجب أن تقتلاه، وسأخبركما أين تستطيعان أن تنتظرا لتمسكا به وبولده.

قبل أن تبدأ الوليمة، تحدثت الليدي مكبث مع زوجها.

قالت: إنك تمضي وقتاً طويلاً وحيداً. وأصدقاؤك الوحيدون هم أفكارك الحزينة. لقد فات الأوان لتقلق. دنكن ميت.

ردّ مكبث: إننا لا نزال في خطر. فكلانا نحلم أحلاماً مزعجة كل ليلة. إنني مملوء خوفاً بينما يرقد الموتى بسلام.

قالت زوجته: لا تدع أحداً يرى أنك قلق. أبْدُ سعيداً عندما يأتي ضيوفنا إلى هنا الليلة.

قال مكبث: أجل، سأفعل. وقبل أن يحلّ الليل، سيحدث شيء. وعندما تعرفين ما هو، ستقولين لي: أحسنت صنعاً!

لكن القاتلين نفذا نصف خطة مكبث فقط. فقد قتلا بانكو لكن فلينس هرب. وعاد أحد القاتلين في وقت العشاء عندما كان اللوردات والسيدات يتلذذون بالمأدبة.

قال له مكبث: هناك دم على وجهك.

فرد القاتل: إنه دم بانكو. لكن لدي أخباراً سيئة: فلينس لا يزال حياً.

When the room was empty, Macbeth called a servant. "Bring in the two men, who are waiting outside the palace gate," he said.

"The witches said that Banquo's sons would be kings of Scotland," he said to himself. "I have done this terrible thing for Banquo and his children, not for myself. He must die, and Fleance, his son, must die too."

The two men came in. they were murderers.

"Banquo is your enemy," Macbeth said. "He is my enemy, too. You must kill him. I will tell you where you can wait to catch him and his son."

Before the feast began, Lady Macbeth talked to her husband.

"You spend too much time alone," she said. "Your only friends are your sad thoughts. It is too late to worry. Duncan is dead."

"We are still in danger," Macbeth replied. "We both have terrible dreams every night. I am full of fear while the dead rest in peace."

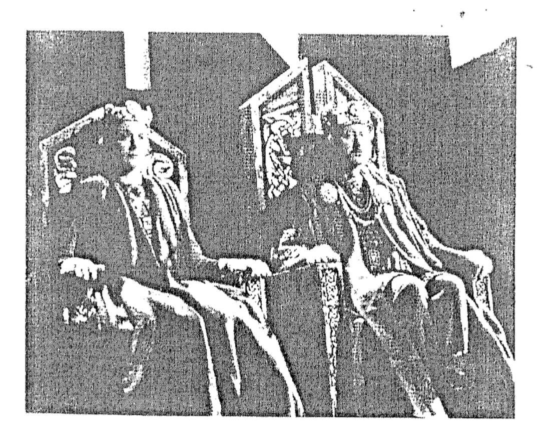
"Don't let anyone see that you are worried," said his wife. "Look happy when our guests come here tonight."

"Yes, I will," Macbeth said. "And before night falls, something will happen. When you know what it is, you will say to me, "Well done!"

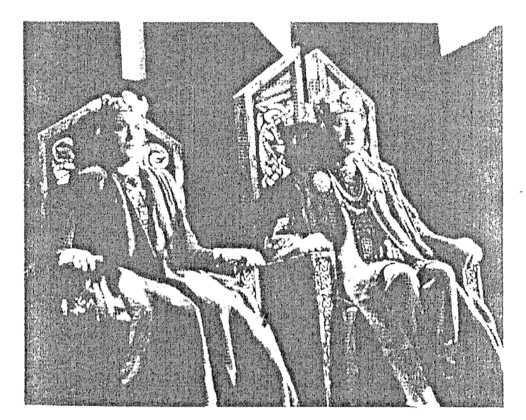
But the two murderers had only carried out half of Macbeth's plan. They had killed Banquo, but Fleance escaped. One of the murderers returned at dinner time, when the lords and ladies were enjoying the feast.

"There is blood on your face," Macbeth said to him.

"It is Banquo's blood," the murderer replied. "But I have bad news. Fleance is still alive."



دعا مكبث والليدي مكبث الناس إلى وليمة.



Macbeth and Lady Macbeth invited people to a feast.

قال مكبث في نفسه: إني لا أزال خائفاً الآن. وابتعد عن ضيوفه ووقف مفكراً.

قالت الليدي مكبث: اجلس، فهؤلاء الناس الذين في القاعة سيلاحظون تصرفك الغريب. كن سعيداً بين أصدقائك!

كان هناك مقعدٌ واحدٌ خالٍ على المأدبة. وبهدوء جلس الشبح الدموي لبانكو القتيل عليه.

قال روس، أحد اللوردات، لمكبث: ألا تجلس معنا؟ هنا مكان خالٍ.

لكن مكبث رأى شبح بانكو على المقعد. فقال: الطاولة عامرة. من فعل ذلك؟ وكان وجهه شاحباً خوفاً. فلم يستطع أحد غيره أن يرى الشبح. لذا لم يفهم أحد كلماته.

صرخ مكبث على الشبح: لا تستطيع أن تقول أنني فعلتها! لا تهزّ لي شعرك الدموي!

قالت الليدي مكبث للضيوف: سيدي غالباً هكذا. هذا لا شيء. سيكون حالاً على ما يرام.

- وبصوت منخفض، قال مكبث لزوجته: لقد رأيت بانكو!

غضبت منه وقالت: إنك تنظر إلى مقعد خالٍ!

لكن الشبح ظهر لمكبث ثانية.

فصاح مكبث: انظري! إنه هناك!

لم تستطع الليدي مكبث أن تفعل شيئاً. لذا طلبت من الجميع أن ينصرفوا. وقالت لضيوفها: إن زوجي يزداد سوءاً.

قال مكبث: الشبح يطلب دماً. الدم يطلب دماً. غداً سأذهب وأرى الساحرات الثلاث. يجب أن أعرف ماذا سيحدث.

"Now I am still afraid," Macbeth said to himself. He moved away from his guests and stood thinking.

"Sit down," Lady Macbeth said. "These people in the hall will notice your strange behavior. Be happy among your friends!"

There was one empty seat at the table. Quietly the bloody ghost of the murdered Banquo sat down in it.

Ross, one of the lords, said to Macbeth, "Won't you sit down with us? Here is an empty place."

But Macbeth saw the ghost of Banquo in the chair. "The table is full," he said. "Who did this?" His face was white with fear. No one else could see the ghost, so no one understood his words.

"You cannot say that I did it!" Macbeth cried to the ghost. "Don't shake your bloody hair at me!"

"My lord is often like this," Lady Macbeth said to the guests. "It is nothing. He will soon be well."

In a low voice, Macbeth spoke to his wife. "I have seen Banquo!" he said.

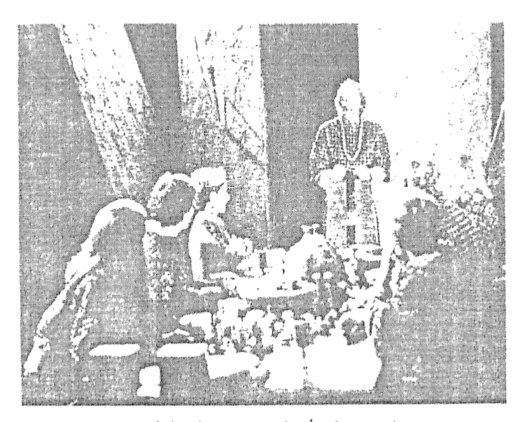
She was angry with him. "You are looking at an empty chair!"

But the ghost appeared again to Macbeth.

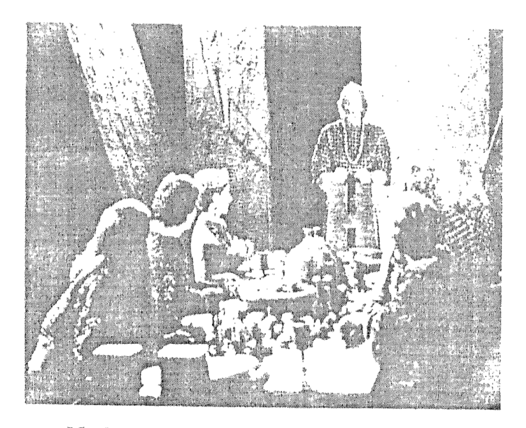
"Look! He is there!" Macbeth cried.

Lady Macbeth could do nothing, so she asked everyone to leave. "My husband is getting worse," she told her guests.

"The ghost demands blood," said Macbeth. "Blood demands blood. Tomorrow I will go and see the three witches. I must know what will happen."



لكن مكبث رأى شبح بانكو على المقعد.



Macbeth saw the ghost of Banquo in the chair.

قالت الليدي مكبث: أنت تحتاج إلى النوم. تعال. سننام.

في المكان الموحش ذاته، كانت الساحرات يغنين أغاني غريبة ويضعن أشياء غامضة في قدر على نار. لقد كن يصنعن سحراً أسود.

ثم توقفن فجأة. قالت إحداهن: إنه قادم.

وقف مكبث هناك ينظر إليهن. وقال: أعطينني إجاباتٍ على أسئلتي.

قالت الساحرة الأولى: تكلم.

قالت الثانية: اسأل!

قالت الثالثة: سنجيب. أتريد أن تسمع الكلمات من أفواهنا أم من أفواه سادتنا؟

صرخ مكبث: استدعين سادتكن! دعنني أرَهم.

بدأ مكبث يرى أشياء غريبة وغير حقيقة. وتظهر أشباح أمامه.

كان الشبح الأول رأس جندي. وقال: مكبث! مكبث! راقب مكدف، راقبه واحم نفسك منه.

قال مكبث: لست أعرف من أنت. لكن شكراً على نصيحتك الجيدة.

وكان الشبح الثاني طفلاً ملطخاً بالدم. وقال: مكبث! كن شجاعاً! لن يلحقك أذى من رجل مولود من امرأة.

والشبح الثالث كان طفلاً يلبس تاجاً. وكان يحمل شجرة صغيرة في يده. وقال: كن شجاعاً. كن مغروراً ولا تقلق. لن يهزمك أعداؤك إلى أن تنتقل غابة برنام إلى تل دنسنان.

شعر مكبث أنه أسعد.

"You need sleep," said Lady Macbeth, "Come, we will sleep."

In the same wild place, the three witches were singing strange songs and putting mysterious things in to a pot over a fire. They were making black magic.

Then they suddenly stopped. "He's coming," one of them said.

Macbeth stood there, looking at them. "Give me answers to my questions," he said.

"Speak! said the first witch.

"Ask! said the second witch.

"We will answer," said the third witch. "Do you want to hear the words from our mouths or from the mouths of our masters?"

"Call your masters!" Macbeth cried. "Let me see them."

Macbeth began to see strange and unreal things. Ghosts appeared in front of him.

The first ghost was the head of a soldier. It said, "Macbeth! Macbeth! Watch Macduff, watch him and protect yourself from him."

"I do not know who you are," Macbeth said. "But thank you for your good advice."

The second ghost was a child covered in blood. It said, "Macbeth! Be brave! You cannot be hurt by any man who was born from a woman."

The third ghost was a child wearing a crown. It carried a small tree in its hand. "Be brave," it said. "Be proud, and do not worry. Your enemies will never beat you until Birnam Wood moves to Dunsinane Hill."

Macbeth felt happier now.

وقال في نفسه: كنت أخشى مكدف. والآن سأتأكد من أنه لن يؤذيني. وكيف يمكن أن يحدث الشيئان الآخران؟ أنا آمن!

استدار نحو الساحرات وسأل: هل تستطعن أن تخبرنني عما إذا كان أولاد بانكو سيصبحون ملوك هذه البلاد؟

قالت الساحرات: لا تسألنا أية أسئلة أكثر.

صرخ مكبث: أجبنني وإلا سألعنكن!

ظهر ثمانية ملوك، ثم شكل مثل بانكو.

صرخ مكبث: بانكو ملطخ بالدم. إنه يشير إليهم يريني أنهم أولاده. لا أريد أن أرى أكثر!

ورقصت الساحرات حوله ثم اختفين.

فيما بعد، سمع مكبث أن مكدف قد هرب إلى إنكلترة.

وقال مكبث في نفسه: إني أعرف ما سأفعل. سوف أحرق قلعته وأقتل زوجته وجميع أطفاله.

وفي إنكلترة، كان مكدف يتحدث مع مالكم ابن الملك دنكن. وسأل مالكم: متى ستنتهي هذه الأشياء المريعة في أسكتلندة؟

ثم جاء روس، لورد أسكتلندي آخر، ليراهما.

سأل مكدف: ماذا يحدث في أسكتلندة؟

أجاب روس: لدي أخبار سيئة. كل يوم يجلب حزناً ومشاكل أكثر.

قال مالكم: عد إلى الوطن. وأخبر شعبي أننا سنرجع قريباً جداً. لقد أعطاني الإنكليز عشرة آلاف رجل. نحن قادمون لنحارب مكبث.

قال روس: تلك أخبار جيدة. لكن يجب أن أنقل إليك خبراً سيئاً، يا مكدف.

"I was afraid of Macduff before," he thought. "Now I will make sure that he does not harm me. And how can the last two things ever happen? I am safe!"

He turned to the witches. "Can you tell me if Banquo's children will be kings of this country?" he asked.

"Do not ask us any more questions," the witches said.

"Answer me or I will curse you!" Macbeth cried.

Eight kings appeared, and then a figure like Banquo.

"Banquo is covered in blood," cried Macbeth. "He is pointing at them, showing me that they are his sons. I do not want to see any more!"

The witches danced around and then they disappeared.

Later, Macbeth heard that Macduff had run away to England.

"I know what to do," Macbth thought. "I will burn down his castle and kill his wife and all his children."

In England, Macduff was talking to King Duncan's son, Malcolm. "When will these terrible things in Scotland end?" asked Malcolm.

Then Ross, another Scottish lord, came to see them.

"What is happening in Scotland?" asked Macduff.

"I have bad news," answered Ross. "Each day brings more sadness and trouble."

"Go home," said Malcolm. "Tell my people that we will come very soon. The English have given me 10.000 men. We are coming to fight Macbeth."

"That is good news," said Ross. "But I must give you bad news, Macduff.

لقد حدث شيء مريع: لقد أخذ مكبث قلعتك وقتل زوجتك وكل أولادك.

فصرخ مكدف: ماذا! كل أولادي؟ هل قلت كلهم؟ وأمهم؟

قال روس: زوجتك وأطفالك، وخدمك... كل من استطاع أن يعثر عليه في القلعة.

قال مكدف: ولم أكن هناك. يا للسماء! دعيني ألتق بهذا القاتل وجهاً لوجه. والآن لن يهرب مني أبداً!

كانت الليدي مكبث مريضة. وأخبرت خادمتها الطبيب.

إنها لا تستطيع أن تنام. وذهب الملك ليحارب مكدف ومالكم. وفي كل ليلة تنهض سيدتي من فراشها. وترتدي معطفها وتأخذ بعض الورق وتكتب عليه ثم تعود إلى الفراش. وهي تفعل كل هذه الأشياء في نومها. ولا تعرف ماذا تفعل.

سأل الطبيب: ماذا تقول؟

قالت الخادمة: لا أريد أن أردّد كلماتها.

وعندما تحدثت، دخلت الليدي مكبث إلى الغرفة ببطء حاملة مصباحاً.

قال الخادمة: إنها تكره أن تبقى في الظلام. إنه يكون إلى جانبها مصباح دائماً.

قال الطبيب: عيناها مفتوحتان. ماذا تفعل بيديها؟

إنها تفعل ذلك كثيراً جداً لربع ساعة أحياناً. إنها تحاول أن تغسل يديها.

قال الطبيب: أنصتي! إنها تتكلم. سأدوّن كلماتها.

قالت الليدي مكبث: لا يزال ثمة دم هنا على يديّ.

Something terrible has happened. Macbeth has taken your castle. He has killed your wife and all your children."

"What! All my pretty children? Did you say all? And their mother? Macduff cried.

"Your wife, children, servants -everyone that he could find in the castle," Ross said.

"And I was not there," said Macduff. "Kind heavens, bring me face to face with this murderer. Now he will never escape me!"

Lady Macbeth was ill. Her servant spoke to the doctor.

"She cannot sleep, the king has gone away to fight against Macduff and Malcolm. Every night my lady gets up from her bed. She puts on her coat, takes some paper, writes on it and then goes back to bed. She does all these things in her sleep. She does not know what she is doing."

"What does she say?" asked the doctor.

"I do not want to repeat her words," the servant said.

As she spoke, Lady Macbeth walked slowly into the room, carrying a lamp.

"She hates to be in the dark," said the servant. "She always has a lamp by her side."

"Her eyes are open," said the doctor. "What is she doing with her hands?"

"She does that very often, sometimes for a quarter of an hour. She is trying to wash her hands."

"Listen!" said the doctor. "She is speaking. I will write down her words."

"There is still blood here on my hands," Lady Macbeth said.

وهنا دم أكثر. لم أكن أعلم أن رجلاً عجوزاً يملك دماً بهذه الكثرة. ألـن تنظـف هاتـان اليدان؟ اغسل يديك، ارتدِ ملابس نومـك. بـانكو ميـت. إنـه لا يسـتطيع أن يخـرج مـن قبره.

ثمَّ أحد يطرق على البوابة! اذهب إلى الفراش!

قال الطبيب: لقد سمعتُ ما يكفي. إني لا أستطيع أن أساعدها. الآلهة فقط تسـتطيع أن تساعدها الآن.

وبعد وقت قصير، عرف الجميع أن هناك جيشاً إنكليزياً ضخماً كان فـي طريقـه. وقد ركب اللوردات الأسكتلنديون مع الجيش وتحدثوا عن ملكهم مكبث.

قال واحد: يقول البعض إنه مجنون.

وقال آخر: رجاله لا يحبونه ولا يثقون به. إنـهم ينفـذون لأنـه يـأمرهم أن يفعلـوا. ولقبه ملكاً لا يعني شيئاً. إنه كمعطف رجل كبير يرتديه لص صغيرة.

حسناً، لنتقدم نحو برنام!

كان عقل مكبث مريضـاً. لكنـه لا يـزال يشـعر أنـه آمِـن. إنـهم لا يسـتطيعون أن يؤذوني. كيف تستطيع غابة برنام أن تنتقل إلى دنسنان؟ كيف أستطيع أن أموت علـى يديّ رجل لم يكن مولوداً من امرأة؟ فمالكَم مولود من امرأة.

وخلال وقت قصير كان مالكَم ومكدف وجنودهما يتقدمون قرب غابة برنام.

قال مالكَم: مُرْ كل جندي أن يحمل غصناً من شجرة ويختبئ خلفه. عندئذٍ لن يرانا مكبث.

وفي القلعة، يسمع مكبث صوت نساءٍ يبكين. فاستدعى خادماً.

سأل: لماذا يبكي الناس؟

لقد ماتت الملكة، يا سيدي.

"Here is more blood. I did not know that an old man had so much blood in him. Will these hands never be clean? Wash your hands, put on your night clothes. Banquo is dead. He cannot come out of his tomb.

Someone is knocking at the gate! Go to bed!"

"I have heard enough," the doctor said. "I cannot help her. Only the gods can help her now."

Soon everyone knew that a great English army was on its way. The Scottish lords rode with the army and talked about their king, Macbeth.

"Some say that he is mad," said one.

"His men do not love or trust him. They act only because he orders them to act. His title of king means nothing. It is like a big man's coat worn by a little thief," said another.

"Well, let us march on towards Birnam!"

Macbeth's mind was sick, but he still felt safe. "They cannot hurt me," he said to himself. "How can Birnam Wood move to Dunsinane? How can I die at the hands of a man who was not born from a woman? Malcolm was born from a woman."

Soon Malcolm, Macduff and their soldiers were riding near Birnam Wood.

"Tell each soldier to take a branch from a tree and hide behind it," Malcolm said. "Then Macbeth will not see us."

Back in the castle, Macbeth hears the sound of women crying. He called a servant.

"Why are people crying?" he asked.

"The queen is dead, my lord."

قال مكبث: ليس هذا وقتاً مناسباً لها لتموت. لا أستطيع أن أفكر فيه الآن.

ودخل رسول يركض.

صرخ مكبث: لقد جئت لتخبرني شيئاً. أخبرني بسرعة!

قال الرسول: يا سيدي الطيب. لقد رأيت للتو شيئاً غريباً جداً. لقد كنت واقفاً أحرس ونظرت إلى غابة برنام - وبدأت الغابة تتحرك!

قال مكبث: إن كنت تكذب، فسأعلقك على أقرب شجرة إلى أن تموت.

لكنه كان حقاً. فقد كان الجنود يحملون أغصاناً أمامهم كلما مشوا. ولا أحد يعرف كم رجلاً كانوا يتحركون نحو دنسنان.

كان مكبث لا يزال يشعر بالأمان. فكل رجل مولود من امرأة!

وسمع صرخات متوحشة، صليل سيوف تقرع كما سمع صرخات رجال يموتون وصرخات أعدائه.

وفجأة وقف مكدف أمامه وصرخ: مكبث، لقد قتلتَ كل الناس الذين أحبهم. أرني وجهك!

قال مكبث: تراجع! لقد قتلت للتو كثيرين جداً من عائلتك. لكن مكدف لم يكن منصتاً. فلقد كان هناك ليقتل مكبث. وصرخ مكبث: إنك تضيع وقتك! لا يستطيع رجل أن يقتلني إلا واحد غير مولود من امرأة!

صرخ مكدف: دعني أخبرك، إذن. لقد فصلت من جسد أمي مبكراً. ولم أولد بالطريقة العادية.

عرف مكبث عندئذٍ أنه سيموت. لكنه كان رجلاً شجاعاً في هذه المعركة الأخيرة.

"This is not a good time for her to die," Macbeth said. "I cannot think about it now."

A messenger came running in.

"You have come to tell me something. Tell me quickly!" cried Macbeth.

"My good lord," the messenger said. "I have just seen something very strange. I was standing on guard and I looked towards Birnam - and the forest began to move!"

"If you are lying to me," said Macbeth, "I will hang you from the nearest tree until you are dead."

But it was true. The soldiers were carrying branches in front of them as they walked. Nobody knew how many men were moving towards Dunsinane.

Macbeth still felt that he was safe. Every man was born from a woman!

He heard wild shouts and the noise of sword striking sword. He heard the cries of dying men and the shouts of his enemies.

Suddenly Macduff stood in front of him. "Macbeth, you killed all the people that I love," he cried. "Show me your face!"

"Move back!" said Macbeth. "I have already killed too many of your family." But Macduff was not listening. He was there to kill Macbeth. "You are wasting your time!" cried Macbeth. "No man can kill me except one who was not born from a woman!"

"Let me tell you, then," cried Macduff. "I was cut from my mother's body early. I was not born in the normal way."

Macbeth knew then that he would die. But he was a brave man in this final battle.

فصاح: أقبل! سنقاتل حتى النهاية. وستكون لعنة على الرجل الأول الذي يصرخ: كفَ! كفى!

لقد جعل مكدف غضبه قوياً فقتل مكبث. ثم جزّ رأسه وأراه للجيش الإنكليزي واللوردات الأسكتلنديين وجنودهم.

قال مالكَم، ملكهم الجديد: أشكركم جميعا من قلبي لمساعدتي.

وذهب الرجال المتعبون إلى منازلهم. وبعد وقت قصير، اجتمعوا كلهم ثانية في اسكون ليروا تاج أسكتلندة موضوعاً على رأس ملكهم الشاب الجديد.

"Come! We will fight to the end," he shouted. "And there will be a curse on the first man who cries, "Stop! Enough!"

Macduff's anger made him strong and he killed Macbeth. Then he cut off Macbeth's head and showed it to the English army, the Scottish lords and their soldiers.

Malcolm, their new king, said, "I thank you all from my heart for helping me."

The tired men went home. Soon, they all came together again at Scone, to see the crown of Scotland put on the head of their new young king.



دخلت الليدي مكبث إلى الغرفة ببطء.



Lady Macbeth walked slowly in to the room.

الملك ليـــــر

دخل الملك لير، ملك بريطانيا، إلى القاعة مع بناته الثلاثة: غونريـل، التـي كـانت متزوجـة مـن الـدوق ألبـاني. وريغـن، التـي كـانت متزوجـة مـن دوق كورنـوول وكورديليا. كانت كورديليا لم تتزوج بعد، لكن ملك فرنسا كان يأمل أن يتخذها زوجة له.

نشر الملك خريطة. وقـال: لقد قسمت مملكتـي إلـى ثلاثـة أجـزاء. فأنـا عجـوز، ولا اريد ان احكم مملكتي أطول. ليقم الناس الأصغر بالعمل. وعليه فسأعطي أفضـل جزء من مملكتي إلى الابنة الأكثر حباً لي. يـا غونريـل أنـت كـبرى بنـاتي. يجـب أن تتحدثي أولاً.

أحبك يا سيدي بقدر ما أحب حيـاتي وصحتـي وجمـالي وشـرفي. أحبـك بقـدر مـا تستطيع أية ابنة أن تحب أباها. ولا أستطيع بكلمات أن أعبّر عن مقدار ما أحبك.

قالت كورديليا في نفسها: ماذا سأقول؟ إني أحبه لكني لا أسـتطيع أن أقـول أشـياء كهذه.

سُرَّ الملك لير كثيراً جداً بكلام غونريل. فقال لها: سأعطي كل هـذه الأرض التـي بين هذين الخطيـن علـى الخريطـة لـك ولزوجـك وأولادك. والآن، مـاذا تقـول ابنتـي الثانية ريغن؟

فردت ريغن: إني أحبك قدر ما تحبك أختـي. لكنـها لـم تقـل مـا يكفـي. فـلا شـيء يسعدني سوى حبي لك. سعادتي الوحيدة تنبع من حبي لك.

سُرَّ الملك جداً برد ريغن فأعطاها ثلثاً من مملكته.

بعدئذٍ جاء دور كورديليا لتتكلم. فقال أبوها: والآن، مـاذا تقوليـن؟ أأعطيك أغنـى جزء من مملكتي؟أأعطيك أكثر مما أعطيت أختيك؟ تكلمي!.

King Lear

King Lear, king of Britain, came into the hall with his three daughters: Goneril, who was married to the Duke of Albany; Regan, who was married to the Duke of Cornwall, and Cordelia. Cordelia was not yet married, but the King of France hoped to make her his wife.

The king spread out a map. "I have separated my kingdom into three parts," he said. "I am old, and I do not want to govern my kingdom any longer. Let younger people do the work. So I will give the best part of my kingdom to the daughter who loves me most. Goneril, you are my eldest daughter. You must speak first."

"Sir," said Goneril, "I love you as much as I love my life, my health, my beauty and my honour. I love you as much as any daughter can ever love her father. I cannot put into words how much I love you."

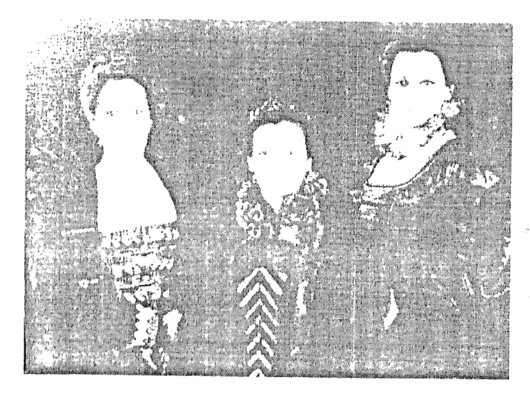
"What shall I say?" thought Cordelia. "I love him, but I cannot say such things."

King Lear was very pleased with Goneril's speech. He said to her, "I will give all the land between these two lines on the map to you, your husband and your children. Now, what does my second daughter, Regan, say?"

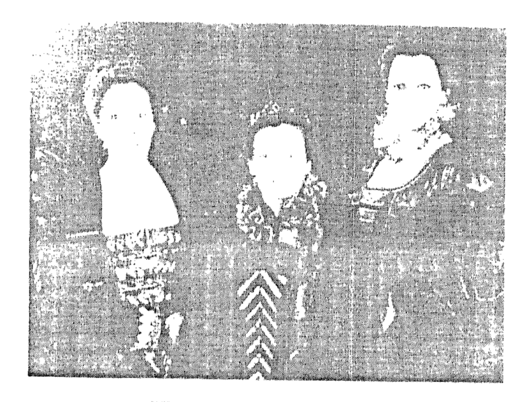
"I love you as much as my sister," Regan replied. "But she has not said enough. Nothing pleases me except my love for you. My only happiness comes from my love for you."

The king was pleased with Regan's reply and he gave a third of his kingdom to her.

Then it was Gordelia's turn to speak. "Now," said her father, "What do you say? Shall I give you the richest part of my kingdom? Shall I give you more than I gave to your sisters? Speak!"



دخل الملك ليــر، ملك بريطانيــا،
إلى القاعة مع بناته الثلاثة.



King Lear, King of Britain,
came into the hall with his three daughters.

أجابت كورديليا: لا أستطيع أن أقول شيئاً، يا سيدي.

وسأل الملك: لا شيء؟ وفوجئ بكلماتها.

قالت كورديليا: لا شيء.

لا شيء سيجلب لك لا شيء. تكلمي ثانية.

قالت: لا أستطيع أن أعبر عن مشاعري بالكلمات. إني أحبك بقدر ما تستطيع أية ابنة أن تحب أباها. أنت أبي: أنت منحتني الحياة واعتنيت بي وأحببتني. لذا فإني أحبك طبعاً. وأطيعك وأحترمك. فلِمَ لأختيّ زوجان إن كانت تملك كل حبهما؟ حين أتزوج سأعطي زوجي نصف حبي.

سأل لير: أتقصدين ذلك حقاً؟ فأنت صغيرة جداً وقاسية.

أنا صغيرة يا سيدي لكني أقول لك الحقيقة.

الحقيقة؟ إذن ستتلقين الحقيقة فقط. منذ اليوم لن أكون أباك. ستكونين غريبة عني وعن قلبي. يا كورنوول، ويا ألباني، تستطيعان أن تحصلا على نصيب كورديليا من مملكتي. وأقيم عند كل منكما شهراً. وسأحضر معي مائة فارس فقط. وسيبقى الناس يدعونني ملكاً لكنكما ستشاركان في حكم كل أراضيّ.

ودخل ملك فرنسا.

فقال له لير: لا أريدك أن تأخذ كورديليا كزوجة لك. خير لك أن تبحث عن امرأة أفضل.

قال ملك فرنسا: هذا غريب جداً. لقد كانت ابنتك المفضلة. لِمَ غيرت رأيك بها؟

فقاطعت كورديليا: أخبِرْ الملك أنني فقدت حب والدي لأني لا أملك لساناً كأختيّ. وأنا سعيدة لأنني لا أتحدث مثلهما.

قال لير: أنت لم تسرّيني. أنت لست ابنتي. لماذا ولدت؟

Cordelia answered, "I can say nothing, my lord."

"Nothing?" the king asked. He was surprised by her words.

"Nothing," she said.

"Nothing will bring you nothing. Speak again."

"I cannot put my feelings into words," Cordelia said. "I love you as much as any daughter can love her father. You are my father: you gave me life, cared for me, loved me. So of course I love you. I obey you. I honor you. Why do my sisters have husbands if you have all their love? When I marry, I will give my husband half my love."

"Do you really mean that?" Lear asked. "You are very young and unkind."

"I am young, my lord, but I am telling you the truth."

"Truth? Then you will only receive truth. From today I will not be your father. You will be a stranger to me and to my heart. Cornwall and Albany, you can have Cordelia's share of my kingdom. I will stay with each of you for one month. I will only bring 100 knights with me. People will still call me king, but you will share the government of all my lands."

The king of France came in.

"I do not want you to take Cordelia as your wife," Lear said to him. "You should look for a better woman."

"This is very strange," said the king of France. "She was your favourite daughter. Why have you changed your mind about her?"

"Tell the king that I have lost my father's love because I do not have a tongue like my sisters. I am glad that I do not speak like them." interrupted Cordelia.

"You have not pleased me," Lear said. "You are not my daughter. Why were you ever born?"

لكن ملك فرنسا كان يحب كورديليا. يا كورديليا الجميلة، يرفض والدك أن يحتفظ بك ولكني أحبك. حتى إنّ وحدتك تجعلك أحبّ إليّ. إنك امرأة طيبة. سأتزوجك بسرور. سأجعلك ملكة قلبي وملكة بلادي الحبيبة. قولي وداعاً لوالدك الملك. فتنتظرك أشياء أفضل.

ودّعت كورديليا والدها ثم استدارت نحو أختيها. وقالت: إني أعرف ما تفعلان! اعتنيا بوالدنا.

قالت ريغن: لا تخبرينا بواجبنا!

وقالت غونريل: اعتني بسيد فرنسا. فهو سيتزوجك لأنه يشفق عليك.

فردت كورديليا: إنكما ذكيتان وتخفيان عيوبكما. وفي حينه، سيرى الناس الحقيقة..

قال ملك فرنسا: تعالي، يا كورديليا. وغادرا القلعة.

قالت غونريل. أظن -يا أختاه- أن أبانا سيبقى عندي الليلة.

أجل، سيفعل. وفي الشهر القادم سيأتي إلينا.

ترين كيف يغير رأيه. كان دائماً يحب كورديليا الأكثر. ولقد كان أحمق إذ يطردها الآن. وكلما يتقدم به السن يصبح أصعب فأصعب. ويجب أن نستعد لذلك.

كان إيرل غلوستر لورداً عظيماً. وكان له ولدان: إدغر وإدمند. وكان إدغر ابنه الحقيقي من زواجه، وكان إدمند ابنه غير الشرعي، أخا إدغر غير الشقيق. وكان إدمند يكره إدغر.

وفي تلك اللحظة، كان إدمند في غرفة في قلعة غلوستر.

قال في نفسه: يجب أن يكون هناك فرق بيني وبين إدغر. لماذا يعتقد الناس أنه أهم مني؟ إن جسمي قوي قدر جسمه. وذهني صافٍ قدر ذهنه.

But the king of France loved Cordelia. "Fair Cordelia, your father refuses to keep you, but I love you. Your loneliness makes you even lovelier to me. You are a good woman. I will happily marry you. I will make you the queen of my heart and queen of my lovely country. Say goodbye to your father, the king. Better things are waiting for you."

Cordelia said goodbye to her father. Then she turned to her sisters. "I know what you are doing!" she said. "Take care of our father."

"Do not tell us our duty!" said Regan.

"Look after your lord of France. He is marrying you because he pities you," said Goneril.

"You are clever and you hide your faults. In time, people will see the truth," Cordelia replied.

"Come, Cordelia," said the king of France, and they left the castle.

"Sister," said Goneril, I suppose our father will stay with me tonight."

"Yes, he will. And next month he will come to us."

"You see how he changes his mind. He always loved Cordelia most. He was foolish to throw her out now. As he grows older, he will become more and more difficult. We must be ready for that."

The Earl of Gloucester was a great lord. He had two sons, Edgar and Edmund. Edgar was his true son from his marriage, and Edmund was the earl's bastard, Edgar's half-brother. Edmund hated Edgar.

At that moment, Edmund was in a room in Gloucester's castle.

"There should be no difference between Edgar and me," he thought. "Why do people think that he is more important than I am? My body is as strong as his. My mind is as clear as his.

لكنه إيرل غلوستر التالي وسيحصل على كل أرض أبينا. حسنا، يا إدغر، سأحصل على الأرض. وفي هذه اللحظة يحبنا والدي بالتساوي، لذا يجب أن أجعله يكرهك. ونظر إلى رسالة في يده. وكانت جزءاً من مؤامرة لتدمير إدغر.

وفي اللحظة نفسها دخل والده غلوستر. وتظاهر إدمند بأنه يخفي الرسالة.

سأل غلوستر: لماذا تحاول أن تخفي الرسالة.

قال إدمند: إنها رسالة من أخي إدغر. ولم أنتهِ من قراءتها. ولا أظنه أنه يجب أن تقرأها.

قال غلوستر: اعطني الرسالة. دعني أرها.

وقرأ:

لن نحصل على أموالنا حتى نصبح أكبر سناً من أن نستمتع بها. تعال إليّ وسأخبرك أكثر. وإذا مات والدنا قريباً، سأدعك تملك نصف ماله. وستصبح رجلاً غنياً. وستكسب حب أخيك.

إدغر

سأل غلوستر: ابني إدغر! هل كتب هذه الرسالة؟ كيف حصلت عليها؟

يا سيدي، أحد مرّرها عبر نافذتي. ويظن إدغر أنه من الخطأ أن ينتظر الأبناء حتى يموت أبوهم لكبر السن. سمعته يقول هذا كثيراً.

يبدو هذا ما يقوله في رسالته! إنه شرير! اذهب وابحث عنه. أين هو؟

قال إدمند: لست أدري. لكن أرجوك ألا تفعل أي شيء لأخي. انتظر حتى تستطيع إثباته. وماذا ينوي أن يفعل؟ وسأحاول أن أكشف لك.

But he is the next Earl of Gloucester and he will get all our father's land. Well, Edgar, I will get the land. At the moment my father loves us equally, so I must make him hate you." He looked at a letter in his hand. It was part of his plot to destroy Edgar.

Just then his father, Gloucester, entered. Edmund pretended to hide the letter.

"Why are you trying to hide that letter?" asked Gloucester.

"It is a letter from my brother Edgar," Edmund said. "I have not finished reading it. I do not think that you ought to read it."

"Give me the letter. Let me see it." Gloucester said.

Her read:

We will not get our money until we are too old to enjoy it. Come to me and I will tell you more. If our father dies soon, I will let you have half of his money. You will be a rich man. And you will earn the love of your bother.

Edgar

"My son Edgar! Did he write this letter? How did you get it?" Gloucester asked.

"My lord, someone passed it in through my window. Edgar believes that it is wrong for sons to wait until their father die of old age. I have often heard him say that."

"That seems to be what he says in his letter! He is evil! Go and find him. Where is he?"

"I do not know," said Edmund. "But please do not do anything to my brother. Wait until you can prove it. What does he intend to do? I will try to find out for you."

إدمند، ابحث عنه. واجعله يثق بك. ويخبرك بخططه.

غادر غلوستر الغرفة. وعلى الفور رأى إدمند إدغر قادماً نحوه.

سأل إدغر: هل رأيت أبي؟

قال إدغر: رأيته البارحة.

هل تحدثتما؟

قال إدغر: أجل، ساعتين.

سأل إدمند: هل أنهيتما الحوار كصديقين طيبين؟ هل كان غاضباً منك؟

قال إدغر: لا. لماذا؟

قال إدمند: لأنه غاضب جداً منك اليوم. وأخشى أن تكون في خطر.

قال إدغر: لقد وشى بي شخص شرير.

أخشى أن يكون ذلك صحيحاً، يا أخي. اذهب إلى غرفتي. وفي الوقت المناسب، سآخذك إلى اللورد غلوستر. وتستطيع أن تكلمه عندئذٍ.

غادر إدغر. وابتسم إدموند لنفسه.. أبي يصدق كل شيء أقوله. وأخي رجل طيب وهو يظن أن لا أحد يستطيع أن يتآمر عليه. أنا ذكي وسأحصل على كل شيء أريده.. كل شيء حرمتني منه ولادتي.

كان الملك لير أحمق بحيث وثق بغونريل. فقد بقي في منزلها مع فرسانه المائة لكنه كان زائراً صعباً. وأصبحت غونريل الآن تسيطر عليه وأصبحت ابنة قاسية.

قالت لخادمتها: تصرفي ببرود عندما ترينه. وأخبري جميع خدمي بأن يكونوا غير وديين مع فرسانه. وسأكتب إلى أختي. فأنا وهي نتفق على أننا لا نريد أبانا أن يقيم معنا. وستتصرف بالطريقة ذاتها.

"Edmund, find him. Make him trust you and tell you his plans."

Gloucester left the room. Soon Edmund saw Edgar coming towards him.

"Have you seen my father?" he asked Edgar.

"I saw him last night," Edgar said.

"Did you talk?"

"Yes, for two hours," said Edgar.

"Did you end the conversation as good friends? Was he angry with you?" Edmund asked.

"No," said Edgar. "Why?"

"Because he is very angry with you now," said Edmund. "I am afraid that you are in danger."

"An evil person has spoken against me," Edgar said.

"I am afraid that is true, brother. Go to my room. At the right time, I will take you to Lord Gloucester. You can speak to him then."

Edgar left and Edmund smiled to himself. "My father believes everything I say. My brother is a good man and he thinks no one could plot against him. I am clever and I will get everything that I want - everything that my birth has taken away from me."

King Lear was foolish to trust Goneril. He stayed in her house with his 100 knights, but he was a difficult visitor. Now Goneril had power over him, and she became an unkind daughter.

"Behave coldly when you see him," she said to her servant. "Tell all my servants to be unfriendly with his knights. I am going to write to my sister. She and I agree that we do not want our father to stay with us. She will behave in the same way."

دخل لير إلى الغرفة، وقال: تبدين غاضبة، يا ابنتي. وغالباً ما تبدين غاضبة. لِمَ؟

أجابت غونريل: فرسانك يتشاجرون دائماً. إنهم يحدثون الكثير من الصخب، ومنزلي في فوضى. هذا كثير جداً! ولن أسمح به! ولقد كلمتك عن هذا من قبل. وأظن أنك تطلب منهم أن يتصرفوا بشكل سيئ. ولا أستطيع منعهم لأنك سيدهم. أنا ابنتك ولكن يجب أن أتكلم..

أأنتِ ابنتي؟

قالت غونريل: اسمع، يا سيدي. كن منطقياً! لقد تغيرت مؤخراً. ما هي هذه المشاعر التي غيرتك؟ كن الرجل لي الذي أنت هو حقاً.

من يستطيع أن يخبرني ماذا أكون حقاً؟ صرخ لير: لقد ظننا حقاً أن لي بنات.

قالت غونريل: إنك مسنّ، ويجب أن تكون حكيماً. لكنك تحتفظ بمائة فارس وأتباعهم هنا في بيتي وهم يتصرفون بشكل سيئ. وأتوسل إليك، أبعد بعض فرسانك. وأبق قليلاً منهم فقط. يجب أن يكونوا حكماء وأكبر سناً مثلك.

ظلام وشياطين! احضروا حصاني واستدعوا رجالي. أنت ابنة غير طبيعية! لن أزعجك أكثر من ذلك! لا يزال لي ابنة واحدة باقية. كنت مجنوناً.. لقد ارتكبت غلطة عندما وثقت بك.

خرج لي، وسمعته غونريل يصيح بدهشة.

ماذا؟ لقد أبعدت للتو خمسين من فرساني؟ لكن لي ابنة أخرى. وأنا متأكد من أنها ستكون لطيفة. وعندما تسمع هذا، ستصفع وجه غونريل بأصابعها.

في قلعة إيرل غلوستر، استدعى إدمند إدغر إليه. وكان يعلم أن أباهما في الغرفة المجاورة. وتحدث الأخوان لدقيقة، ثم قال إدمند: أبي قادم! أستطيع أن أسمعه.

Lear came into the room. "You look angry, daughter," he said. "You often look angry. Why?"

"Your knights are always quarrelling," Goneril answered. "They make a lot of noise. My house is in disorder. It is too much! I will not allow it! I have spoken to you about this before. I believe that you tell them to behave badly. I cannot stop them because you are their master. I am your daughter, but I must speak."

"Are you my daughter?"

"Listen, sir," said Goneril. "Be sensible! Recently you have changed. What are these feelings that have changed you? Be the man you really are."

"Who can tell me what I really am?" cried Lear. "I really thought that I had daughters."

"You are old," said Goneril, "and you should be wise. But you keep 100 knights and their followers here in my house and they behave badly. I beg you, send some of your knights away. Keep just a few men. They should be wise and older men like you."

"Darkness and devils! Bring my horse and call my men. You are an unnatural child! I will not trouble you any more! I still have one daughter left. I was mad - I made a mistake when I trusted you."

Lear went out, and Goneril heard him shout in surprise.

"What? She has already sent away fifty of my knights? But I have another daughter. I am sure that she will be kind. When she hears this, she will hit Goneril's face with her own fingers."

In the Earl of Gloucester's castle, Edmund called Edgar to him. He knew that their father was in the next room. The two brothers talked for a minute, and then Edmund said, "My father is coming! I can hear him."

وخفض صوته إلى همسة: لقد أمرني بأن أسجنك. وعلى أن أتظاهر بأنني أستلّ سيفي وأهاجمك. وعليك أن تتظاهر بأنك تدافع عن نفسك.

وقرع سيفاهما أحدهما الآخر. ثم همس إدمند: والآن اهرب! اهرب، بسرعة!

وركض إدغر خارجاً.

جرح إدمند ذراعه بسيفه وجرح نفسه. وصرخ: أبي! أبي!

دخل غلوستر. وقال: أين هو، يا إدمند؟

أنظر، يا سيدي! إنني أنزف. لقد طلب مني إدغر أن أقتلك. وعندما رفضت هاجمني وجرحني. وخاف بسبب الضجة التي أحدثتها، لذلك هرب.

قال غلوستر: يجب أن نجده فوراً!

قال إدمند: لقد حاولت أن أجعله يتخلى عن مؤامرته عليك لكنني فشلت. ثم قلت أنني سوف أخبرك. فقال: يا ابن الحرام المسكين، لن يصدقك أحد. وقال إنك تحبه. ولن تصدق أنه كتب الرسالة أو تآمر عليك.

سأل غلوستر: كيف استطاع أن يقول أنها لم تكن رسالته؟ سأرسل صورة له إلى كل جزء من المملكة. وسأتأكد من أنه لن يهرب. أنت يا إدمند، ابني الطيب. وستملك كل أراضي عندما أموت.

دخل كورنوول وريغن الغرفة. فقد جاءا ليزورا غلوستر.

قال كورنوول لغلوستر: لقد سمعنا أشياء غريبة عن ابنك إدغر. أيريد حقاً أن يقتلك؟

صرخ غلوستر: آه! لقد تحطم قلبي العجوز! إنني خجل لأنكما تعرفان بهذا.

He lowered his voice to a whisper. "He has ordered me to make you a prisoner. I must pretend to pull out my sword and attack you. You must pretend to defend yourself."

Their swords struck each other. Then Edmund whispered, "Now escape! Run away, quickly!"

Edgar ran out.

Edmund struck his own arm with his sword and wounded himself. "Father! Father!" he cried.

Gloucester came in. "Where is he, Edmund?"

"Look, sir! I am bleeding. Edgar told me to murder you. When I refused, he attacked and wounded me. He was frightened by the noise I made, so he ran away."

"We must find him immediately!" said Gloucester.

"I tried to make him give up his plot against you but I failed," Edmund said. "Then I said that I would tell you. He said, "You poor bastard, no one will believe you." He said that you loved him. You would not believe that he wrote the letter or plotted against you."

"How could he say that it was not his letter?" Gloucester asked. "I will send a picture of him to every part of the kingdom. I will make sure that he does not escape. Edmund, you are my good son. You will have all my land when I die."

Cornwall and Regan entered the room. They had come to visit Gloucester.

Cornwall said to Gloucester, "We have heard strange things about your son Edgar. Did he really want to kill you?"

"Oh!" cried Gloucester. "My old heart is broken! I am ashamed that you know about this."

سألت ريغن: ألم يكن إدغر صديقاً لأولئك الفرسان الذين جاءوا إلى منزلي مع أبي؟

قال غلوستر: لست أدري.

قال إدمند: بلى، لقد كان.

قالت ريغن: أنا لست مندهشة. لقد نصحوا إدغر بأن يقتلك، يا غلوستر. لقد أرادوا أن يحصلوا على أموالك. وقد أرسلت لي أختي رسالة عن هؤلاء الفرسان. وإذا أحضرهم أبي إلى منزلي فلن أكون هناك.

عندما وصل لير إلى قلعة غلوستر، خرج غلوستر وكلمه.

قال لير: أترفض ابنتي وكورنوول حقاً أن يكلماني؟ تقول إنهما متوعكان. وأنت تقول أنهما متعبان لأنهما سافرا طوال الليل! أنا لا أصدق ذلك. أنا، الملك، أتمنى أن أتحدث مع كورنوول. أتمنى أن أتحدث مع ابنتي. اطلب منهما أن يخرجا إليّ الآن!

قال غلوستر وهو يدخل إلى القلعة: أتمنى ألا تكون ثمة مشاكل بينكم.

صرخ لير: آه، يا قلبي! يا قلبي! لا تنكسر!

عاد غلوستر مع كورنوول وريغن وخدمهما.

قال لير: صباح الخير لكليكما.

ردت ريغن: أنا سعيدة لرؤيتك.

قال لير: بالطبع أنت سعيدة لرؤيتي، فأنا أبوك. يا ريغن العزيزة، لقد كانت أختك قاسية عليّ.

لا أستطيع أن أصدق أن أختي قد فشلت بواجبها نحوك. يجب ألا تلومها. إنها تحاول فقط أن تجعل أتباعك الصاخبين يتصرفون جيداً. أنت عجوز، يا سيدي. ونحن نعرف حاجاتك أكثر منك.

"Wasn't Edgar a friend of those knights who came to my house with my father?" asked Regan.

"I do not know," said Gloucester.

"Yes," said Edmund. "He was."

"Then I am not surprised," said Regan. "They advised Edgar to kill you, Gloucester. They wanted to get your money. My sister sent me a letter about those knights. If my father brings them to my house, I will not be there."

When Lear arrived at Gloucester's castle, Gloucester came out and spoke to him.

"Do my daughter and Cornwall really refuse to speak to me?" Lear said. "You say that they are sick. You say that they are tired, that they traveled all night! I do not believe it. I, the king, wish to speak to Cornwall. I wish to speak to my daughter. Tell them to come out to me now!"

"I wish there was no trouble between you," said Gloucester, as he went into the castle.

"Oh, my heart! My heart!" cried Lear. "Do not break!"

Gloucester came back with Cornwall, Regan and their servants.

"Good morning to you both," Lear said.

"I am happy to see you," Regan replied.

"Of course you are happy to see me. I am your father," said Lear. "Dear Regan, your sister has been so unkind to me."

"I cannot believe that my sister failed in her duty to you. You must not blame her. She only tried to make your noisy followers behave. You are old, sir. We know your needs better than you do.

دعنا نساعدك. أرجوك، يا سيدي، قل إنك كنت مخطئا. عد واطلب من غونريل أن تصفح عنك.

صرخ لير: اطلب منها أن تصفح عني! أتريدينني أن أذهب إليها وأقول لها: يا ابنتي العزيزة، أنا عجوز. أتوسل إليك أن تعطيني ملابس وفراشا وطعاما؟ أبدا! لقد طردت نصف فرساني. لتسحقها السماء!

قال ريغن: هل ستلعنني هكذا عندما تغضب؟

آه، أبدا، يا ريغن! أنت لطيفة ورقيقة. ولن تؤذيني أبدا. فلديك عينان لطيفتان لا باردتان كعينيها. ولن تنسي أنني أعطيتك نصف مملكتي.

عندئذٍ تماما وصلت غونريل.

قال لير: ألست خجلة لرؤيتي؟ وأنت يا ريغن! لماذا تأخذ يدها؟

قال ريغن: أرجوك، يا أبي، عد وأقم عند أختي حتى نهاية الشهر.

ارجع إلى غونريل؟ دون فرساني؟ أبدا! سأعيش في ا لهواء الطلق دون سقف.

قال غونريل: إذا كان هذا ما تريده، فافعله إذن، يا سيدي.

أرجوك، يا ابنتي لا تجعليني أجن. لن أزعجك ثانية. يا طفلتي. وداعا. لن نضطر إلى أن نلتقي ثانية. أستطيع أن أبقى مع ريغن.

قالت ريغن: لا، يا سيدي، إني لم أتوقعك. ولست مستعدة لزيارتك. فلديك خمسون فارسا! فمنزل واحد لا يستطيع أن يُؤوي فرسانا عديدين هكذا. احضر خمسة وعشرين. فأنت لا تحتاج إلى أكثر. ويستطيع خدمي أن يعتنوا بك.

سألت غونريل: لماذا يحتاج إلى خمسة وعشرين فارسا؟ لماذا يحتاج إلى عشرة؟ أو خمسة.

Let us help you. Please, sir, say that you were wrong. Go back and ask Goneril to forgive you."

'Ask her to forgive me!' cried Lear. 'Do you want me to go to her and say, "Dear daughter, I am old. I beg you to give me clothes and a bed and food." Never! She sent away half my knights. Let heaven strike her!'

"Will you curse me like that when you are angry?" said Regan.

"Oh, never, Regan! You are kind and gentle. You will never hurt me. You have kind eyes, not cold eyes like hers. You will not forget that I gave you half my kingdom."

Just then, Goneril arrived.

"Aren't you ashamed to see me?" said Lear. "And you, Regan! Why are you taking her hand?"

"Please, father, go back, and stay with my sister until the end of the month," said Regan.

"Return to Goneril? Without my knights? Never! I will live in the open air without a roof."

"If that is what you want, then do it, sir." said Goneril.

"Please, daughter, do not make me mad. I will not trouble you again, my child. Goodbye. We do not have to meet again. I can stay with Regan."

"No, sir," said Regan, "I did not expect you. I am not ready for your visit. You have fifty followers! One house cannot hold so many knights. Bring twenty-five. You do need more. My servants can look after you."

"Why does he need twenty-five knights?" Goneril asked. "Why does he need ten? Or five?"

قالت ريغن: لماذا يحتاج إلى أي أتباع؟

قال لير: عند الناس الأفقر أكثر مما يحتاجون ليبقيهم أحياء. آه، أيتها الآلهة، ساعدوني. اجعلوني أغضب. أيتها الابنتان، سأقوم بأشياء مريعة لكليكما! أتظنان أنكما ستبكيانني؟ لا. لن أبكي. سيتحطم قلبي إلى ألف قطعة قبل أن أبكي.آه. سأجنّ!

وانصرف يتبعه غلوستر.

وبدأت عاصفة. قال كورنوول: يجب أن ندخل.

قالت ريغن: هذه القلعة أصغر من أن تتسع إلى العجوز وفرسانه.

قالت غونزيل: إنها غلطته. فليعان.

قالت ريغن. سأدعه يقيم في منزلي. لكن لا أحد من أتباعه سيدخل المنزل.

عاد غلوستر إليهما. الملك غاضب جداً. وقد طلب حصانه. ولست أدري أين سيذهب.

قال كورنوول: اغلق أبوابك، أيها اللورد غلوستر. ادخل من العاصفة.

كان رجال غلوستر يحاولون اقتناص إدغر. راقبوا كل الطرق فلم يستطع الهرب.

قال إدغر في نفسه: سأضع طيناً على وجهي. سيكون شعري طويلاً وقذراً. وسأرتدي ملابس قديمة. والبلاد تعجّ بمجانين يصرخون ويتسولون. وهم ينتقلون بين المزارع والقرى. سأكون واحداً منهم وسأسمي نفسي توم المسكين.

وحصرت العاصفة لير أيضاً. فكان يفقد عقله وكان يجن تماماً أحياناً، فبدأ يتحدث للطقس.

يا نيران السماء العاصفة فوقي أحرقي رأسي ذا الشعر الأبيض!

"Why does he need any followers?" said Regan.

"The poorest people have more than they need to keep them alive," Lear said. "Oh, you gods, help me. Make me angry. Daughters, I will do terrible things to you both! Do you think you will make me weep? No, I will not weep. My heart will break into a thousand pieces before I weep. Oh, I will go mad!"

He went away, followed by Gloucester.

A storm began. "We must go inside," Cornwall said.

"This castle is too small to hold the old man and his knights," Regan said.

"It is his fault. Let him suffer," said Goneril.

"I will let him stay at my home," Regan said. "But not one of his followers will enter the house."

Gloucester came back to them. "The king is very angry. He has called for his horse. I do not know where he is going."

"Shut your doors, Lord Gloucester," said Cornwall. "Come in out of the storm."

Gloucester's men were hunting Edgar. They watched all the roads, so he could not escape.

"I will put mud on my face," he thought. "My hair will be long and dirty and I will wear old clothes. The country is full of mad people, shouting and begging. They travel through the farms and villages. I will be one of them, and I will call myself "Poor Tom."

Lear was also caught in the storm. He was losing his mind, and sometimes he was completely mad. He began to talk to the weather.

"Fires of the stormy sky above me, burn my head of white hair!

أيها الرعد، إنك تهز كل شيء لكني لست أبالي بما تفعله بي، فأنا لم أعطِك أراضيّ أو أسمّك بناتي. وليس عليك أن تعطيني أي شيء. هنا أقف. خادمك، رجلاً عجوزاً ضعيفاً. مسكين لكن لا تنضم إلى ابنتي فتحارب رجلاً عجوزاً. آه، هنا كوخ. أستطيع أن أستريح هنا ريثما تأتي ابنتاي وتعتذران لي.

كان إدغر داخل الكوخ. فخرج متظاهراً بأنه مجنون وصرخ: آه! آه! توم المسكين بردان! لقد قاده الشيطان عبر النار والماء. لقد وضع الشيطان في فراشه سكاكين، وفي طعامه سماً. مسكين توم!

سأل لير: ماذا! هل أعطيت كل شيء لابنتيك؟

قال إدغر: ليس لتوم المسكين بنات.

تعال معي لنتحدث عن بناتنا القاسيات. إن لك ابنتين بالطبع. فالبنات فقط يمكن أن يكنّ قاسيات إلى هذا الحد.

غادر غلوستر قلعته وجاء ليبحث عن الملك. فوجد لير وإدغر لكنه لم يستطع أن يميّز ابنه.

وقال: أيها الملك لير، لقد أمرتني ابنتاك أن أغلق أبواب قلعتي في وجهك. ولا أستطيع أن أطيع - فأوامرهما قاسية جداً. وقد جئت لأبحث عنك. دعني آخذك إلى مكان فيه نار دافئة وبعض الطعام.

لم يفهمه لير وأخذ يقول كلمات غريبة مفككة.

قال إدغر: اسأله ثانية، يا سيدي اللورد غلوستر. إنه مجنون تماماً، مثل توم المسكين.

سأل غلوستر: أتستطيع أن تلومه؟ ابنتاه تريدانه أن يموت. وأنا نفسي على وشك الجنون. كان لديّ مرة ولد، والآن أصبح غريباً عني. وغير بعيد، أراد أن يقتلني. قد كنت أحبه إلى حد كبير.

قادهما غلوستر إلى غرفة في منزل مزرعة قرب قلعته.

Thunder, you shake everything, but I do not care what you do to me, I did not give you my lands or call you my children. You do not have to give me anything. Here I stand, your servant, a poor, weak old man. But do not join my two daughters and fight against an old man. Oh, here is a hut. I can rest here until my daughters come to apologize."

Edgar was inside the hut. He came out, pretending to be a madman. "Oh! Oh!" he cried. "Poor Tom is cold! The devil has led him through fire and through water. The devil has put knives in his bed, and poison in his food. Poor Tom!"

"What! Did you give everything to your two daughters?" Lear asked.

"Poor Tom has no daughters," Edgar said.

"Of course you have daughters. Only daughters can be so cruel. Come with me and we can talk about our cruel daughters."

Gloucester left his castle and came to find the king. He found Lear and Edgar, but he did not recognize his son.

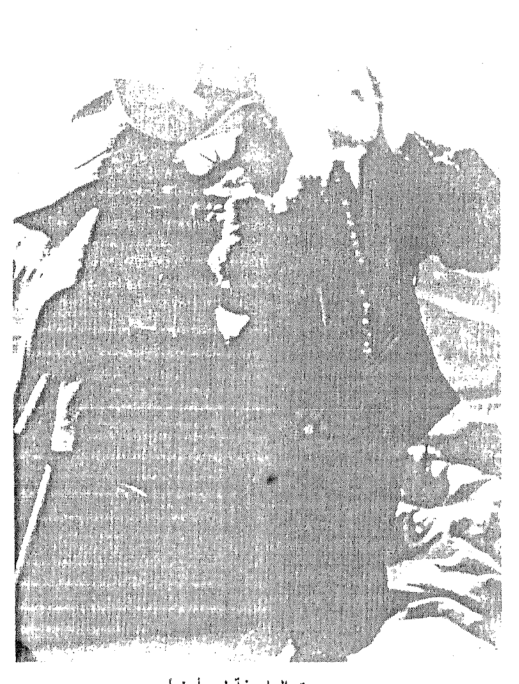
"King Lear, your daughters ordered me to close the doors of my castle against you," he said. "I cannot obey -their commands are too hard. I came to find you. Let me take you to a place where there is a warm fire and some food."

Lear did not understand him and spoke with. Broken words.

"Ask him again, my lord Gloucester," said Edgar. "He is mad, just like Poor Tom."

"Can you blame him?" Gloucester asked. "His daughters want him to die. I am almost mad myself. I had a son once, and now he is a stranger to me. Not long ago, he wanted to kill me. I loved him so much."

Gloucester led them to a room in a farmhouse near his castle.



وحصرت العاصفة لير أيضاً.



Lear was also caught in the storm.

ثم خرج ليبحث عن أشياء لتجعل الغرفة مريحة أكثر.

رجع حالاً. وصرخ: هناك مؤامرة لقتل الملك. أسرعا، خذه نحو دوفر. وستجد عوناً هناك.

وحملا العجوز النائم بعيداً إلى دوفر.

في قلعة غلوستر، كان إدمند يتحدث مع كورنوول. ويقول له إن إدغر وغلوستر كلاهما رجلان شريران.

قال إدمند: لقد اكتشفت أن أبي خائن. فالجيش الفرنسي. سيهاجمنا. وهذه الرسالة تبين أن والدي يعرف عن الهجوم وهو يرحب به!

قال كورنوول: تعال معي. سأجعلك رجلاً غنياً جداً.

وجد كورنوول غونريل وريغن في قسم آخر من قلعة غلوستر. وقال لغونريل: اذهبي بسرعة إلى زوجك، ألباني، وأريه هذه الرسالة. لقد نزل الجيش الفرنسي إلى البر. ثم قال لخدمه: ابحثوا عن الخائن غلوستر وأحضروه إلى هنا.

قالت ريغن: اقتلوه!

قالت غونريل: اقلعوا عينيه!

أجاب كورنوول: اتركوه لي. ثم قال لإمند: اذهب مع غونريل. وسأعاقب أباك الخائن. ولا أريدك أن ترى.

وهكذا غادرت غونريل وإدمند.

وأحضر رجلان أو ثلاثة غلوستر إلى كورنوول وريغن.

وأمر كورنوول: اربطوا ذراعيه. وتأكدوا من أنه لا يستطيع أن يهرب.

فصاح غلوستر: أصدقائي، ماذا تفعلون؟ إنكم ضيوف في منزلي. لا تفعلوا هذا بي!

Then he went out to look for things to make the room more comfortable.

Soon he came back. "There is a plot to kill the king," he cried. "Quick, take him towards Dover. You will find help there."

They carried the sleeping old man away to Dover.

In Gloucester's castle, Edmund was speaking to Cornwall. Edgar and Gloucester were, he said, both evil men.

"I discovered that my father is a traitor," Edmund said. "The French army is going to attack us. This letter shows that my father knows about the attack. He welcomes it!"

"Come with me," said Cornwall. "I will make you a very rich man."

Conwall found Goneril and Regan in another part of Gloucester's castle. He said to Goneril, "Go quickly to your husband, Albany. Show him this letter. The French army has landed." Then he said to his servants, "Find the traitor Gloucester and bring him here."

"Kill him!" said Regan.

"Take out his eyes!" said Goneril.

"Leave him to me," answered Cornwall. Then he said to Edmund, "Go with Goneril. I am going to punish your father, the traitor. I do not want you to watch."

So Goneril and Edmund left.

Two or three men brought Gloucester to Cornwall and Regan.

"Tie his arms," ordered Cornwall. "Make sure that he cannot escape."

"My friends," cried Gloucester, "what are you doing? You are guests in my house. Do not do this to me!"

لكن الخدم أوثقوه. وضحكت ريغن الشريرة. أوثق! لا تكونوا رحماء به! إنه خائن.

صرخ غلوستر: أنا لست خائناً.

وذهبت إليه ريغن وجذبت لحيته البيضاء.

قال كورنوول: اجلس، الآن. وأخبرني عن الرسائل التي جاءت من فرنسا. وأين الملك المجنون؟ أين أرسلته؟

وقلبوا إجابات غلوستر البسيطة الصحيحة ضده.

قال غلوستر: إنني مقيد كحيوان مسكين. لقد أرسلت الملك إلى دوفر. فلست أريد أن أرى أصابعكم الشريرة تسمل عينيه. لكنني سأرى إله يعاقبكم. إنكما بنتان شريرتان.

صرخ كورنوول: أنت مخطئ! إنك لن ترى شيئاً أبداً. أيها الرجال! أمسكوا الكرسي! لن يرى لأنني سأسمل عينيه!

وصاح غلوستر: النجدة! النجدة!

وركض أحد خدم كورنوول ليوقف سيده. وصرخ: توقف! لقد خدمتك سنوات عديدة لكن يجب أن تتوقف!

صرخت ريغن: أيها الكلب!

استلّ كورنوول سيفه وهاجم الخادم. وأخذت ريغن سيفاً من رجل آخر وجرحت خادم كورنوول.

وصرخ الخادم وهو يموت: آه، يا سيدي، إنه سيعاقب، وسترى.

قال كورنوول: إنه لن يرى شيئاً! وسمل كلتا عيني غلوستر.

وصرخ غلوستر من الألم: أين ابني إدمند؟ ساعدني يا إدمند!

But the servants tied him up. The evil Regan laughed. "Tighter!" she cried. "Don't be kind to him! He is a traitor."

"I am not a traitor," Gloucester cried.

Regan went to him and pulled his white beard.

"Now, sit," said Cornwall. "Tell me about the letters that came from France. And where is the mad king? Where did you send him?"

They turned Gloucester's simple, true answers against him.

"I am tied up like a poor animal," Gloucester said. "I sent the king to Dover. I do not want to see your evil fingers take out his poor old eyes. But I will see God punish you. You are evil children."

"You are wrong! You will never see anything," cried Cornwall. "Men! Hold the chair! You will not see because I am going to take you eyes out!"

"Help! Help! Cloucester shouted.

One of Cornwall's servants ran to stop his master. "Stop!" he cried. "I have served you for many years, but you must stop!"

"You dog! Cried Regan.

Cornwall pulled out his sword and attacked the servant. Regan took a sword from another man and wounded Cornwall's servant.

"Oh, my lord," cried the dying servant to Gloucester, "he will be punished. You will see."

"He will see nothing!" said Cornwall, and he took out both Gloucester's eyes.

Gloucester screamed in pain. "Where is my son Edmund? Edmund, help me!"

قالت ريغن: خائن! إدمند يكرهك. إدمند أخبرنا أنك كنت تساعد ملك فرنسا.

قال غلوستر: كنت مخطئاً بشأن إدغر! كان إدغر ابني الحقيقي والأمين. كنت مخطئاً لأنني لم أثق به. أيتها الآلهة الرحيمة، اغفرن لي، وساعدنه.

قالت ريغن للخدم: ألقوه خارج البوابات ودعوه يشم طريقه إلى دوفر.

خرج رجل مع غلوستر الأعمى. وذهبت ريغن مع زوجها كورنوول. فقد جرحه خادمه خلال القتال وكان ينزف.

وفي مكان مقفر كان إدغر يسير وحده.

قال لإدغر: لا يمكن أن تصبح أسوأ. لكن ذلك أفضل من العيش في خوف. ما زلت أستطيع أن آمل وكل التغيرات ستجعل حياتي أفضل.

ورأى أباه قادماً نحوه. وكان رجل عجوز يقوده. وسمع غلوستر يقول العجوز: انصرف أيها الصديق الطيب. ستعاني إذا رآك الناس معي. وستقع في المشاكل. لا تستطيع أن تساعدني.

سأل العجوز: إنك لا تستطيع أن ترى. ماذا ستفعل؟

عندما كنت أستطيع أن أرى، ارتكبت أخطاء جسيمة. آه، يا إدغر، إدغر! أريد أن أعيش طويلاً كي أضمك بذراعي ثانية! هل من أحد هناك؟

قال العجوز: إنه متسوّل مجنون. إنه توم المسكين المجنون.

قال إدغر: توم المسكين بردان. عيناك الجميلتان المسكينتان! إنهما غارقتان في الدم!

سأل غلوستر: أتعرف الطريق إلى دوفر، يا توم المسكين؟

ردّ توم: أجل، أعرف الطريق.

"Traitor!" said Regan. "Edmund hates you. Edmund told us that you were helping the king of France."

"I was wrong a bout Edgar!" Gloucester said. "Edgar was my true and honest son. I was wrong not to trust him. Kind gods, forgive me, and help him."

Regan said to the servants. "Throw him out of the gates and let him smell his way to Dover."

A man went out with the blind Gloucester. Regan went away with her husband, Cornwall. His servant had wounded him during the fight and he was bleeding.

In a wild place, Edgar was walking alone.

"My life cannot get worse," he thought. "But that is better than living in fear. I can still hope and all changes will make my life better."

He saw his father coming slowly towards him. An old man was leading him. He heard Gloucester say to the old man, "Go away, good friend. You ill suffer if people see you with me. You will get into trouble. You cannot help me."

"You cannot see. What will you do?" asked the old man.

"When I could see. I made great mistakes. Oh, Edgar, Edgar! I want to live long enough to hold you in my arms again! Is someone there?"

"It is a mad beggar," said the old man. "It is poor, mad Tom."

"Poor Tom is cold," said Edgar. "Your poor, sweet eyes! They are covered in blood!"

"Do you know the way to Dover, Poor Tom?" asked Gloucester.

"Yes, I know the way," Tom replied.

هناك صخرة في دوفر عالية فوق البحر. إذا أخذتني إلى حافتها، سأعطيك جوهرة. وستصبح رجلاً غنياً.

اعطني ذراعك. سيقودك توم المسكين.

كانت غونريل وإدمند يتحدثان أمام قلعة ألباني عندما خرجت خادمة غونريل إليهما.

قالت الخادمة: الدوق ألباني يتصرف بشكل غريب. أخبره عن أشياء جميلة فيغضب. وأخبره عن أشياء سيئة فيفرح. لقد أخبرته عن الجيش الفرنسي فابتسم. وأخبرته أنكما هنا فقال: ذلك سيّئ! وأخبرته عن غلوستر وأن إدمند صديق مخلص فقال أنني كنت حمقاء.

قالت غونريل لإدمند: ستتحقق أمنياتنا السرية. هذه الخادمة الطيبة ستنقل رسائلي إليك. البس هذه الجوهرة من أجلي، يا إدمند ودعني أقبلك.

همست الخادمة: يا سيدتي، إن سيدي قادم. فانصرف إدمند.

قال ألباني لزوجته: آه، يا غونريل، إنك امرأة شريرة. وستلاقين نهاية مريعة.

قالت غونريل: لا تقل أكثر! فكلماتك سخيفة.

يظن الناس الأشرار أن الناس العقلاء والطيبين حمقى. ماذا فعلت؟ لقد جعلت أباك مجنوناً. سيحاسبك الله.

أجابت زوجته: أحمق! إن جيش ملك فرنسا هنا. وبلادنا غير مستعدة. وأنت تجلس هناك وتقول: آه لماذا يفعلون هذا؟

وفي تلك اللحظة اندفع رسول داخلاً.

سأل ألباني: ألديك أية أخبار؟

"There is a rock at Dover, high above the sea. If you take me to the edge of it. I will give you a jewel. You will be a rich man."

"Give me your arm. Poor Tom will lead you."

Goneril and Edmund were talking in front of Albany's castle when Goneril's servant came out to them.

"The Duke of Albany is behaving strangely," the servant said. "I tell him good things and he gets angry. I tell him bad things and he is pleased. I told him about the French army and he smiled. I told him that you are here, and he said, "That is bad!" I told him about Gloucester and that Edmund was a loyal friend. He said that I was a fool."

"Our secret wishes will come true," said Goneril to Edmund. "This good servant will take my messages to you. Wear this jewel for me, Edmund. Let me kiss you,"

"Madam, my lord is coming," whispered the servant, and Edmund went away.

"Oh, Goneril," said Albany to his wife, "you are an evil woman you will come to terrible end."

"Do not say any more!" said Goneril. "Your words are foolish."

"Evil people believe that wise and good people are foolish. What have you done? You have made your father mad. Heaven will judge you."

"Fool!" answered his wife. "The king of France's army is here. Our country is not prepared. And you sit there and say, "Oh, why are they doing this?"

At that moment a messenger rushed in.

"Do you have any news? asked Albany.

آه، يا سيدي اللورد، مات دوق كورنوول. فلقد ذهب ليسمل عيني اللورد غلوستر وأخرجه خادمه. وهو الآن ميت!

قال ألباني: آه، يا غلوستر المسكين! هل فقد كلتا عينيه؟

ردّ الرسول: كلتيهما، كلتيهما، يا سيدي. ثم استدار نحو غونريل. لدي رسالة من أختك، يا سيدتي. يجب أن تردّي عليها بسرعة.

سأل ألباني: أيعرف إدمند ولد غلوستر، ما حدث؟

أجل، يا سيدي. إدمند أخبر كورنوول أن إيرل غلوستر كان يأمل بمساعدة من الفرنسيين.

قال ألباني: يجب أن أشكر غلوستر. لقد أظهر حباً عظيماً للملك. ويجب أن أعاقب أولئك الناس الأشرار الذين سملوا عينيه.

كان الجيش الفرنسي في معسكر قرب دوفر. وكان كورديليا معهم لكن الملك الفرنسي كان قد عاد إلى فرنسا لأنه تطلب وجوده هناك فجأة.

كانت كورديليا تتلكم مع طبيبها في خيمة للجيش.

لقد رأى أحد أبي منذ فترة قصيرة فقط. إنه كان مجنوناً كأمواج البحر الهائج. كان يغني بصوت مرتفع ويلبس تاجاً من الزهور.

واستدارت نحو ضابط وقالت: أرسل جنوداً. فتشوا كل حقل واحضروا لي أبي. ثم سألت الطبيب: أممكن أن تعيد عقله ثانية؟

قال الطبيب: إنه يحتاج إلى أن يستريح. لكن هناك أيضاً نباتاتٍ ستساعده لينسى ألمه.

قالت كورديليا: ابحثوا عنه. أخشى أن يحاول أن يقتل نفسه.

"Oh, my lord, the Duke of Cornwall is dead. He went to take out Lord Gloucester's eyes and his servant wounded him. Now he is dead!"

"Oh, poor Gloucester! Has he lost both eyes?" said Albany.

"Both, both, my lord," the messenger replied. Then he turned to Goneril. "I have a letter from your sister, madam. You must answer it quickly."

"Does Gloucester's son, Edmund, know what has happened?" asked Albany.

"Yes, my lord. Edmund told Cornwall that the Earl of Gloucester hoped for help from the French."

Albany said, "I must thank Gloucester. He has shown great love to the king. And I must punish those evil people who took out his eyes."

The French army was in a camp near Dover. Cordelia was with them, but the French king had returned to France because he was suddenly needed there.

Cordelia was speaking to her doctor in an army tent.

"Someone saw my father only a short time ago. He was as mad as the troubled sea waves. He was singing loudly and he was wearing a crown of flowers."

She turned to an officer and said, "Send out soldiers. Search every field and bring my father to me." Then she asked the doctor, "Is it possible to make his mind well again?"

"He needs to rest," said the doctor. "But there are also plants which will help him to forget his pain."

"Search for him," said Cordelia. "I am afraid that he will try to kill himself."

وركض رسول داخلاً. وصرخ: عندي أخبار، يا سيدتي! الجيش البريطاني يزحف بهذا الاتجاه.

قالت كورديليا: نعرف ذلك، ونحن مستعدون. آه، يا أبي العزيز، نحن لم نأتِ لنسيطر على البلاد بل لنساعدك فقط.

جاء خادم غونريل إلى قلعة غلوستر حاملاً رسالة من غونريل إلى إدمند. لم يكن إدمند في القلعة لذا رأت ريغن الرسالة.

قالت ريغن: أنا لا أحب هذا. لماذا تكتب إلى إدمند؟ سأقرأ هذه الرسالة. أعطنيها. أعرف أن غونريل لا تحب زوجها. وقد رأيتها تنظر إلى إدمند بشكل غريب. هل تحبه؟ أيها الخادم، أنت تعرف كل شيء تخطط له غونريل وتفكر فيه. أصغ إليّ. مات زوجي وقد تحدثنا أنا وإدمند. إنه رجلي وليس رجل سيدتك. أخبر أختي بذلك.

ثم قالت: وابحث عن ذلك الخائن الأعمى غلوستر! سأعطي كثيراً لمن يقتله. فالناس تشعر بالأسى نحوه، وذلك قد يؤذينا.

في الحقول قرب دوفر، كان إدغر يقود غلوستر من يده.

سأل غلوستر: متى سنصل إلى قمة تلك الصخرة العالية؟

إنك تتسلق صاعداً إليها الآن. أليس ذلك عملاً شاقاً؟

تبدو لي الأرض منبسطة.

لا، إنها سحيقة جداً. أنصت. أتستطيع أن تسمع البحر؟

قال غلوستر: لا. لا أستطيع.

لقد فقدت عينيك وحواسك الأخرى آخذة بالضعف.

A messenger ran in. "I have news, madam!" he cried. "The British army is marching in this direction."

"We know that already," said Cordelia, "and we are prepared. Oh, dear father, we have not come to take control of the country, but only to help you.

"Goneril's servant came to Gloucester's castle, carrying a letter from Goneril to Edmund. Edmund was not it the castle, so Regan saw the letter.

"I do not like this," said Regan. "Why is she writing to Edmund? I am going to read this letter. Give it to me. I know that Goneril does not love her husband, and I have seen her look strangely at Edmund. Does she love him? Servant, you know everything that Goneril plans and thinks. Listen to me. My husband is dead. Edmund and I have talked. He is my man, not your lady's. Tell that to my sister."

Then she said, "And find that blind traitor Gloucester! I will give a lot to the person who kills him. People feel sorry for him, and that could harm us."

In the fields near Dover, Edgar was leading Gloucester by the hand.

"When will we come to the top of that high rock?" asked Gloucester.

"You are climbing up to it now." answered Edgar. "Isn't it hard work?"

"The ground feels flat to me."

"No, it is very steep. Listen. Can you hear the sea?"

"No, I cannot," Gloucester said.

"You have lost your eyes and your other senses are failing too.

تعال، يا سيدي. هذا هو المكان. إنه مريع أن تنظر إلى أسفل من هذه المسافة. فالطيور تبدو تحت بحجم الحشرات. والصيادون على الشاطئ يبدون يشبهون فئراناً. لا أستطيع أن أنظر. أخشى من السقوط!

أمر غلوستر: قدني إلى المكان حيث تقف.

قال إدغر: اعطني يدك. إنك الآن على خطوة واحدة فقط من الحافة.

قال غلوستر: أترك يدي. هذا هو الكيس، يا صاحبي. وبداخله جوهرة ثمينة. إنك رجل فقير - وهذه الجوهرة ستجعلك غنياً. انصرف، أبعد. وقل لي وداعاً ودعني أسمعك وأنت تغادر.

قال إدغر: وداعاً، يا سيدي.

قال غلوستر: والآن يجب أن أقول وداعاً. وسينتهي حزني إلى الأبد. وإذا كان إدغر حياً، فالله سيعتني به.

وتقدم خطوة وسقط... لكنه سقط على الأرض عند قدميه فقط.

والآن استخدم إدغر صوتاً مختلفاً ليتظاهر بأنه كان شخصاً آخر.

حيٌّ أم ميت؟ أنت، يا سيدي، أيها الصديق! من أنت، يا سيدي؟

قال غلوستر: ابتعد! ابتعد ودعني أمت!

قال إدغر: عجيب أنك حيّ! لا بد أنك طائر، فلقد سقطت من ارتفاع مخيف ولم تتكسر مثل بيضة. ارفع بصرك وانظر المسافة التي سقطت منها.

ليس لي عينان. ألا أزال حياً. لقد أردت أن أنهي حياتي.

قال إدغر: اعطني ذراعك. انهض. تستطيع أن تتحسس ساقيك. من جاء بك إلى قمة الصخرة؟

قال غلوستر: متسول بائس مسكين.

Come, sir. Here is the place. It is terrible to look down so far! The birds down there are the size of insects. The fishermen on the shore look like mice. I cannot look - I am afraid of falling!"

"Lead me to the place where you are standing," ordered Gloucester.

"Give me your hand," said Edgar. "You are now just one step from the edge."

"Leave my hand," said Gloucester. "Here is a purse, my friend. There is a valuable jewel inside it. You are a poor man - this jewel will make you rich. Go away, further away. Say goodbye to me. Let me hear you leave."

"Goodbye, sir," said Edgar.

"Now I must say goodbye to life," said Gloucester. "My sadness will end for ever. If Edgar is alive, God will take care of him."

He stepped froward and fell - but he only fell on to the ground at his feet.

Now Edgar used a different voice to pretend to be somebody else.

"Alive or dead? Ah! You, sir, friend! Who are you, sir?"

"Go away!" said Gloucester. "Go away and let me die!"

"It is wonderful that you are alive!" said Edgar. "You must be a bird. You fell from such a terrible height and you did not break like an egg. Look up and see how far you fell."

"I have no eyes. Am I still alive? I wanted to end my life."

"Give me your arm," Edgar said. "Stand up. You can feel your legs. Who brought you to the top of the rock?"

"A poor unhappy beggar," Gloucester replied.

لقد كان شيطاناً، لكن الآلهة أنقذتك.

قال غلوستر: أجل، منذ هذه اللحظة، سأتقبل مشاكلي. بشجاعة. وعندما يصرخ قلبي: يكفي! يكفي! سأموت.

جاء لير نحوهما مرتدياً زهوراً برية.

فصرخ إدغر: آه! أي منظر مريع!

واقترب لير وهو يصرخ بكلمات مجنونة.

قال غلوستر: إني أعرف ذلك الصوت. إنه الملك. دعني أقبل يده.

ثم وصل رجال كورديليا يبحثون عن لير.

ونادى قائدهم: ها هو! امسكوه! ابنتك العزيزة قد...

صرخ لير: ابنة! هل أنا سجين؟ ألن يساعدني أحد؟ سأموت بشجاعة! إني ملك! أتعرفون ذلك؟

قال قائد الرجال: أنت الملك ونحن نطيعك.

اقبضوا عليّ، إذن! اركضوا ورائي واقبضوا عليّ. وهرب لير وركض الآخرون وراءه.

سأل غلوستر إدغر: ألا تزال هناك؟ من أنت؟

قال إدغر: أنا مجرد رجل مسكين. خذ يدي وسأقودك إلى مكان آمن.

لكن خادم غونريل كان هناك. قال الخادم: حسن. لقد وجدتُ غلوستر. سيجعلني رأسه الذي ليس له عينان اكسب كثيراً من المال!

وجرّد سيفه لكن إدغر خطا بسرعة بين الرجل وغلوستر. وقاتل الخادم دون سيف لكنه صرعه.

"It was a devil, but the gods saved you."

"Yes," Gloucester said. "From this moment, I will accept my troubles bravely. When my heart cries out, "Enough! Enough!" I will die."

Lear came towards them, dressed in wild flowers.

"Oh!" cried Edgar. "What a terrible sight!"

Lear came nearer, shouting mad words.

"I know that voice," Gloucester said. "It is the king. Let me kiss his hand."

Then Cordelia's men arrived, looking for Lear.

"Here he is! called their leader. "Hold him! Your dear daughter has-"

"Daughter! Am I a prisoner?" cried Lear. "Will nobody help me? I will die bravely! I am a king! Do you not know that?"

"You are the king, and we obey you," the leader of the men said.

"Catch me, then! Run after me and catch me!" Lear ran away, and the others ran after him.

"Are you still there?" Gloucester asked Edgar. "Who are you?"

"I am only a poor man," Edgar answered. "Take my hand, and I will lead you to a safe place."

But Goneril's servant was there. "Good," he said. "I have found Gloucester. His eyeless head will earn me a lot of money!"

He pulled out his sword, but Edgar stepped quickly between the man and Gloucester. He fought the servant without a sword, but he knocked the man down.

صرخ الخادم: آه. إني سأموت! خذ هذا الكيس. يوجد فيه رسالة. أعط الرسالة لإدمند واستخدم المال لوضعي في قبر.

وفتح إدغر الرسالة وقرأ:

تذكّر وعودنا واقتل زوجي. بعدئذٍ سأصبح زوجتك.

غونريل.

قال إدغر لنفسه: سأري هذه الرسالة لألباني. إنه شيء جيد له أنني عرفت خطط زوجته. ثم استدار نحو غلوستر وقال: تعال. يا سيدي، سأقودك إلى صديق يستطيع أن يساعدك ويحفظك آمناً. إنني أستطيع أن أسمع طبولاً تقرع عن بعد.

في خيمة في المعسكر الفرنسي. كانت كورديليا تتحدث مع الطبيب.

سألت: كيف حال الملك؟

وردّ الطبيب: إنه نائم. لقد ألبسته ملابس نظيفة وسأطلب من الخدم أن يأتوا به إلى هنا. إنني قريبة منه عندما نوقظه، يا سيدتي. أظن أنه سيتحسن.

وقبلت كورديليا والدها. هذه القبلة ستجعلك أفضل. لقد سببت أختاي أذى كثيراً لك.

واستدارت نحو الطبيب وقالت: إنه مستيقظ الآن. فكلّمه.

من الأفضل أن تتكلمي أنت، يا سيدتي.

قالت كورديليا لأبيها: سيدي، أتعرفني؟

قال لير: لقد جئت من السماء. متى مت؟

آه! أنظر إليّ، يا سيدي. أمسك يدي واعطني حبك. لا! يجب ألا تجثو على ركبتيك!

"Oh. I am going to die!" cried the servant. "Take this bag. There is a letter inside it. Give the letter to Edmund and use the money to put me in a tomb."

Edgar opened the letter. He read:

Remember our promises and kill my husband. Then I will be your wife.

Goneril.

"I will show this letter to Albany," Edgar said to himself. "It is a good thing for him that I have learned his wife's plans." Then he turned to Gloucester. "Come, my lord," he said, "I will lead you to a friend who can help you and keep you safe. I can hear drums beating in the distance."

In a tent in the French camp, Cordelia was talking to the doctor.

"How is the king?" she asked.

"He is sleeping," the doctor replied. "I have dressed him in clean clothes and I will ask the servants to bring him here. Stay close to him when we wake him, my lady. I think he will get better."

Cordelia kissed her father. "This kiss will make you better. My two sisters have done great harm to you."

She turned to the doctor. "He is awake now," she said. "Speak to him."

"It is better that you speak, madam."

"Sir," Cordelia said to her father, "do you know me?"

"You have come from heaven," Lear said. "When did you die?"

"Oh, look at me, sir. Take my hand and give me your love. No! You must not fall to your knees!"

صرخ لير: أظن أنني أعرفك لكني غير متـأكد. لا تضحكي علـيّ. أظـن أن هـذه السيدة هي طفلتي كورديليا.

إنها هي! إنها هي! وبكت كورديليا.

لا تبكي! إذا كان عندك سمّ لي، سأشربه. أعلم انكِ لا تستطيعين أن تحبيني. كانت أختاك سيئتين معي. عندك سبب لتكرهيني لكن ليس عندهما.

لا، لا! أنا لا أكرهك!

سأل لير: هل أنا في فرنسا؟

أجابت كورديليا: إنك في مملكتك الخاصـة، يا سيدي. هل ستدعني أساعدك؟

نعم، نعم، يا ابنتي العزيزة. أرجوكِ سامحيني. فأنا عجوز وأحمق.

كان إدمند في المعسكر البريطاني قرب دوفر. وكان قائد الجيش البريطاني.

قـالت ريغـن لإدمنـد: أيـها اللـورد العزيـز، أخـبرني الحقيقـة. هــل تحــب أختــي غونريل؟ هل أنت قريب منها؟

ردّ إدمند: لا، أقسم لكِ بأنني لست كذلك، يا سيدتي.

لم تصدقه ريغن. وفكرت بأنه سيكون من الأفضــل أن يخسـروا المعركـة القادمـة على أن تخسر هذا الرجل لأختها.

وصلت غونريل وألبـاني واسـتعدوا جميعـاً للمعركـة. وكرهـت الأختـان إحداهمـا الأخرى أكثر من ذي قبل. فكل أخت كانت تعلم أن الأخت الأخرى تريد إدمند.

وفي إحدى الخيام، تحدث ألباني مع إدغر الذي كان لا يزال يتظاهر بأنه غريب.

قال إدغر: قبل أن تقاتل في المعركة، افتح هذه الرسـالة. وإذا انتصـرت، فأرسل إليّ وأستطيع أن أحضر أحداً سيثبت أن الكلمات التي في هذه الرسالة صحيحة.

"I think I know you, but I am not sure," Lear cried. "Do not laugh at me. I think that this lady is my child. Cordelia."

"She is! She is!" Cordelia wept.

"Do not weep! If you have poison for me, I will drink it. I know you cannot love me. Your sisters were bad to me. You have a reason to hate me, but they have not."

"No, no! I do not hate you!"

"Am I in France?" Lear asked.

"You are in your own kingdom, sir." Cordelia answered. "Will you let me help you?"

"Yes, yes, dear daughter. Please forgive me. I am old and foolish."

Edmund was in the British camp near Dover. He was commander of the British army.

"Sweet lord," said Regan to Edmund, "tell me the truth. Do you love my sister Goneril? Are you close to her?"

"No, I promise you that I am not, madam," Edmund replied.

Regan did not believe him. She thought it would be better to lose the coming battle than to lose this man to her sister.

Albany and Goneril arrived and they all prepared for battle. The sisters hated each other more than ever. Each sister knew that the other sister wanted Edmund.

In one of the tents, Albany spoke to Edgar, who was still pretending to be a stranger.

"Before you fight in battle," said Edgar, "open this letter. If you win, send for me. I can bring someone who will prove that the words is this letter are true."

وخرج تاركاً ألباني وحيداً. ثم دخل إدمند. وكان العدو قريباً جداً لذا خرج ألباني ليلاقيهم بجيشه.

قال إدمند في نفسه: أنا أحب كلتا الأختين. أيّا سأتزوج؟ إذا اخترت غونريل فيجب أن يموت ألباني إذن. إنه يريد أن يسامح لير وكورديليا لكن لن أسامحهما! وإذا انتصرنا فسيقعون تحت سلطتي.

كانت المعركة قاسية. وفي النهاية، كان إدمند والجيش البريطاني أقوى من الجيش الفرنسي. وأخذ الجنود البريطانيون لير وكورديليا كأسيرين.

قالت كورديليا لأبيها: أنا فقط قلقة عليك. أنا لا أهتم لنفسي. أتظن أننا سنرى أختيّ؟

قال لير: لا! يجب ألا نراهما. لنبتعد إلى السجن. وعندما تطلبين حبّي. سأطلب منك أن تسامحيني. وسنغني ونقصّ القصص القديمة ونضحك.

قال إدمند: أبعدهما من هنا. وأرسل يطلب قائداً. أوامرك في هذه الرسالة. هل ستطيعني؟

قال الرجل: سأطيعك، يا سيدي.

اذهب، إذن، ونفذها. افعل تماماً ما أقول.

ووصل ألباني وغونريل وريغن وجنودهم.

قال ألباني لإدمند: إنك تحجز الأسرى من هذه المعركة. أريدك أن تحضرهم إلى هنا.

قال إدمند: الناس يشعرون بالأسف الشديد نحو الملك العجوز. واعتقدت أنه من الحكمة أن أحتفظ به في مكان سرّي. الجنود يحرسونه وقد أرسلت كورديليا معه. وسأحضرهما لك غداً.

كان ألباني غاضباً جداً لأن إدمند قد أبعد لير وكورديليا دون إذنه. قال لإدمند: سيدي، في هذه الحرب أنت تحت إمرتي.

He went out, leaving Albany alone. Then Edmund came in. The enemy was very near, so Albany went to meet them with his army.

"I love both these sisters," thought Edmund. "Which shall I marry? If I choose Goneril, then Albany must die. He wants to forgive Lear and Cordelia, but I will not forgive them! If we win, they will fall into my power."

The battle was bitter. In the end, Edmund and the British army were more powerful than the French army. The British soldiers took Lear and Cordelia as prisoners.

"I am only worried about you," Cordelia said to her father. "I do not care about himself. Do you think we will see my sisters?"

"No! said Lear. "We must not see them! Let us go away to prison. When you ask for my love, I will ask you to forgive me. We will sing and tell old stories and laugh."

"Take them away," said Edmund. He sent for a captain. "Your orders are in this letter. Will you obey me?"

"I will, sir," the man said.

"Go, then, and do it. Do exactly what I say."

Albany, Goneril, Regan and their soldiers arrived.

"You are holding the prisoners from this battle," Albany said to Edmund. "I want you to bring them here."

"People feel very sorry for the old king," Edmund said. "I thought it was wise to keep him in a secret place. Soldiers are guarding him, and I sent Cordelia with him. I will bring them to you tomorrow."

Albany was very angry that Edmund had taken Lear and Cordelia away without his permission. "Sir," he said to Edmund, "in this war you are under my command."

وحدثت مشاجرة. وقال إدمند أنه كان إيرل غلوستر الجديد. وفي الوقت ذاته تشاجرت الأختان أيضاً. وكانت تقول كل منهما أن إدمند كان حبيبها.

قال ألباني لغونريل: لا تستطيعين أن تقولي أنك تحبينه عندما تكونين متزوجة مني. يا إدمند، أنت وغونريل خائنان. وإذا لم يأتِ أحد آخر ليثبت ذلك، فسأثبته أنا بسيفي.

وفجأة أغمي على ريغن. وصرخت: آه. إني مريضة!

قالت غونريل في نفسها: لو لم تكن مريضة، فسأكون قد ارتكبت خطأ وخلطت شرابها بشكل خاطئ.

صرخ إدمند: سأقاتل أي رجل يدعوني خائناً.

وردّ ألباني: ستقاتل وحيداً. لقد أبعدت رجالك جميعاً.

قالت ريغن: آه! إني أشعر أسوأ! وأمر ألباني الخدم أن يأخذوها إلى خيمتها.

ثم دخل إدغر وكان يحمل سيفاً ووجهه مخفي.

وصاح بإدمند: جرّد سيفك. لقد كنت خائناً لأخيك وأبيك واللورد ألباني. إنك خائن!

فصرخ إدمند: سيفي سيجيبك.

وتبارزا وجُرحَ إدمند.

قالت غونريل: هذه خدعة. حسب قوانين الحرب، يجب ألا تحارب عدواً ما لم تعرف اسمه.

قال ألباني: أغلقي فمك، يا امرأة، وإلا أغلقته بهذه الورقة. ولوّح برسالتها إلى إدمند في الهواء. آه! أستطيع أن أرى أنك قد عرفتها!

وركضت غونريل خارجة.

There was a quarrel. Edmund said that he was the new Earl of Gloucester. At the same time, the sisters quarreled too. Each sister said that Edmund was her lover.

"You cannot say that you love him when you are married to me." Albany said to Goneril. "Edmund, you and Goneril are traitors. If no one else comes to prove it. I will prove it myself with my sword."

Regan suddenly grew faint. "On, I am ill!" she cried.

"If she is not ill," thought Goneril, "I have made a mistake and mixed her drink wrongly."

"I will fight any man who calls me a traitor," shouted Edmund.

"You will fight alone," Albany replied. "I have sent all your men away."

"Oh! I feel worse!" said Regan. Albany ordered the servants to take her to her tent.

Then Edgar came in. he was carrying a sword, and his face was hidden.

"Pull out your sword," he cried to Edmund. "You were disloyal to your brother, your father and Lord Albany. You are traitor!"

"My sword will answer you," cried Edmund.

They fought and Edmund was wounded.

"This is a trick," said Goneril. "By the laws of war, you do not have to fight an enemy unless you know his name."

"Shut your mouth, woman," said Albany, "or I will shut it with this paper." He waved her letter to Edmund in the air. "Ah! I can see that you recognize it!"

Goneril ran out.

قال إدمند للرجل الذي جرحه: من أنت؟

اسمي إدغر. وأنا ابن أبيك.

وأخذ ألباني بيد إدغر. وقال: إني لم أكرهك أو أكره أباك أبداً. أين اختبأت؟ وكيف عرفت ما جرى لوالدك؟

وببضع كلمات قصّ إدغر قصته.

منذ نصف ساعة فقط أخبرت والدي من أنا. وأخبرته كل شيء. لكني آسف لأقول أنه كان كثيراً جداً على قلبه. لقد كانت سعادته وحزنه كثيراً عليه، فمات.

ودخل رجل حاملاً سكيناً ملطخة بالدماء في يده.

فسأل ألباني: ماذا يعني هذا؟

سيدتك، يا سيدي، سيدتك...

قال إدمند: لقد سممت الليدي غونريل ريغن بسبب حبها لي. والآن يبدو أنها قد قتلت نفسها.

وأحضر الخدم جثتي غونريل وريغن. وكان إدمند يموت أيضاً.

قال: أنا خائف من الموت. يجب أن أقوم بعمل جيد واحد قبل أن أموت. أرسل رجالاً إلى القلعة. فلقد طلبت من جنودي قتل لير وكورديليا. وقد أعطيتهم أوامر سرية بجعل الناس هناك يقولون أن كورديليا قتلت نفسها.

وبعد أن حمل الخدم إدمند بعيداً، دخل لير وكورديليا بين ذراعيه.

قال لير: إني أعرف متى تكون واحدة ميتة ومتى تكون حية. إنها ميتة كالأرض. عليكم لعنة، أيها القتلة. إنكم جميعاً خونة! أردت أن أنقذها. وقد رحلت الآن إلى الأبد.

"Who are you?" said Edmund to the man who had wounded him.

"My name is Edgar. I am your father's son."

Albany took Edgar's hand. "I never hated you or your father. Where did you hide? How did you know what happened to your father?"

In a few words Edgar told his story.

"Only half an hour ago," he said, "I told my father who I was. I told him everything. But, I am sorry to say, it was too much for his heart. His happiness and his sadness were too much for him, and he died."

A man entered, holding a bloody knife in his hand.

"What does this mean?" asked Albany.

"Your lady, sir, your lady..."

"Lady Goneril poisoned Regan because of her love for me," Edmund said. "And now it seems that she has killed herself."

Servants brought in the bodies of Goneril and Regan. Edmund was also dying.

"I am afraid of death," he said. "I must try to do one good act before I die. Send men to the castle. I told my soldiers to kill Lear and Cordelia. I gave them secret order to make people there say that Cordelia killed herself."

After the servants carried Edmund away, Lear came in with Cordelia in his arms.

"I know when someone is dead and when she is alive," he cried. She is as dead as the earth. A curse on you, you murderers. You are all traitors! I wanted to save her. Now she has gone for ever."

وانحنى لير وبدا كأنه يستمع إليها. ها! كان صوتـها دائماً ناعماً، رقيقاً خفيضاً. وهذا شيء ممتاز في امرأة.

ودخل رسول: مات إدمند، يا سيدي.

قال لير: وطفلتي المسكينة ماتت. ولمْ يَستطع أن يَتنفس. أتفك هـذا الـزر رجـاء... أشكرك، يا سيدي.

وسقط وركض إليه إدغر. ارفع بصرك، يا سيدي. لا... إنه ميت.

قال ألباني: كان من المدهش أن يعيش طويلاً جداً.

وهزّ إدغر رأسه بأسى. نحن الأفراد الأصغر يجب أن نعيش بتعاسة هذه الأوقات الحزينة.

He bent down and seemed to listen to her. "Ha! Her voice was always soft, gentle and low. That is an excellent thing in a woman."

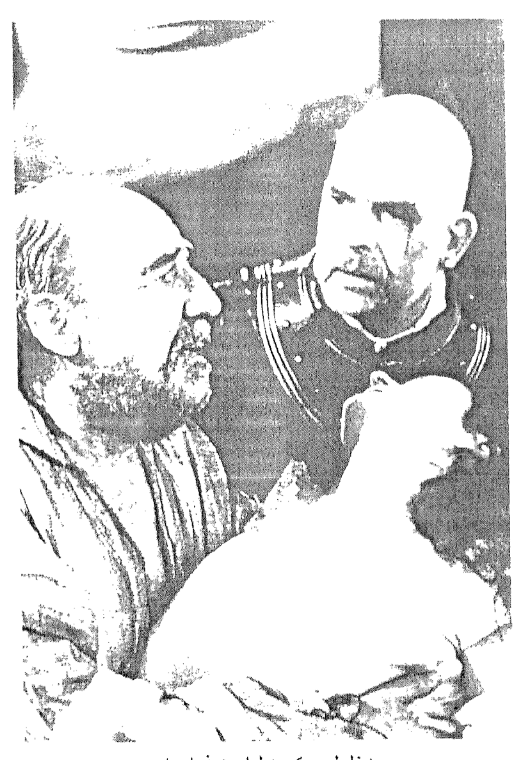
A messenger came in. "Edmund is dead, my lord."

' "And my poor child is dead," said Lear. He could not breathe. "Will you, please, undo this button... Thank you, sir."

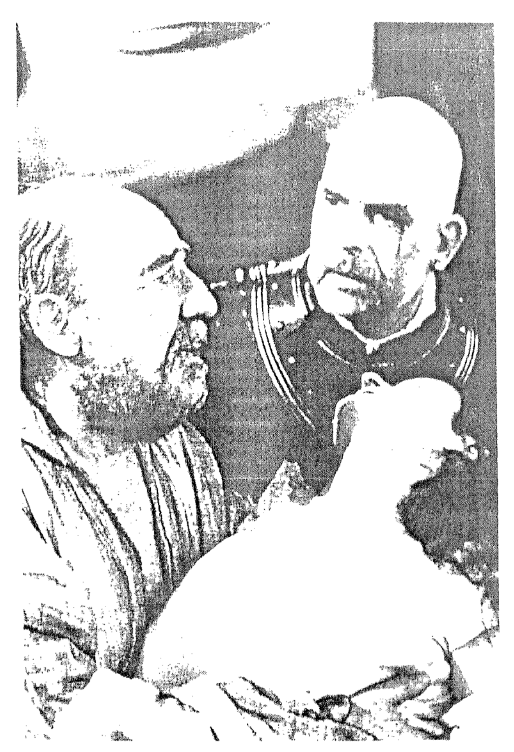
He fell, and Edgar ran to him. "Look up, my lord. No- he is dead."

"It is surprising that he lived for so long," said Albany.

Edgar shook his head sadly. "We younger noes must live with the unhappiness of these sad times."



ودخل لير وكورديليا بين ذراعيه.



Lear came in with Cordelia in his arms.

Three Great Plays of Shakespeare

Translated
by
Jacqueline Mohammad Abd Al-Wahab

Revised
by
Muhammad Abd-ur-Raheem Ghuzlaan

Dar Al-Kettab Al-Thakafi

THREE GREAT PLAYS OF
Shakespeare

English - Arabic



Revised by
Muhammad Ghuzlaan

Translated by
J.M.A



DAR AL-KITAB